

**ФАРГОНА ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ PhD.27.06.2017.Fil.05.02
РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**
АНДИЖОН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

АБДУРАҲМОНОВА РАҲНОХАН КОСИМОВНА

**ТУРЛИ ТИЗИМДАГИ ТИЛЛАРДА ДЕЙКТИК БИРЛИКЛАРНИНГ
ТЕКСТ ҲОСИЛ ҚИЛИШ ФУНКЦИЯЛАРИ**

10.00.11 – Тил назарияси. Амалий ва компьютер лингвистикаси

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Фарғона – 2018 йил

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
авторефератининг мундарижаси**

Оглавление авторефера диссертации доктора философии (PhD)

Content of dissertation Abstract of the Doctor of philosophy (PhD)

Абдурахмонова Раънохан Косимовна

Турли тизимдаги тилларда дейктик бирликларнинг текст хосил қилиш функциялари	3
---	---

Абдурахмонова Раънохан Косимовна

Функции дейктических единиц в создании текста в разносистемных языках	21
--	----

Абдурахмонова Раънохан Косимовна

The text creating function of dexit units in languages of different systems	37
--	----

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ List of published works	45
--	----

**ФАРГОНА ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ PhD.27.06.2017.Fil.05.02
РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**
АНДИЖОН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

АБДУРАҲМОНОВА РАҲНОХАН КОСИМОВНА

**ТУРЛИ ТИЗИМДАГИ ТИЛЛАРДА ДЕЙКТИК БИРЛИКЛАРНИНГ
ТЕКСТ ҲОСИЛ ҚИЛИШ ФУНКЦИЯЛАРИ**

10.00.11 – Тил назарияси. Амалий ва компьютер лингвистикаси

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Фарғона – 2018 йил

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида B2017.2.PhD/Fil221 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Андижон давлат университетида бажарилган.

Диссертация автореферати икки тилда (ўзбек, инглиз) Фарғона давлат университети веб-сайти www.fdu.uz ҳамда «Ziyonet»ахборот-таълим портали www.ziyonet.uz манзилига жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Набиева Дилоро Абдулҳамидовна
филология фанлари доктори

Расмий оппонентлар:

Усмонова Хуринисо Шараповна
филология фанлари доктори, проф.

Рахимов Хуррам Рахимович.
филология фанлари доктори, проф.

Етакчи ташкилот:

Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети

Диссертация химояси Фарғона давлат университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи PhD.27.06.2017.Fil.05.02 рақамли Илмий кенгашнинг «_____» 2018 йил соат_____ даги мажлисида бўлиб ўтади (Манзил: 100151, Фарғона шаҳри, Мураббийлар кўчаси, 19-йи. Тел.: (99873) 244-66-02; факс: (99873) 244-44-01; e-mail: info@fdu.uz).

Диссертация билан Фарғона давлат университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (___ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100151, Фарғона шаҳри, Мураббийлар кўчаси, 19-йи. Тел.: (99873) 244-71-28.

Диссертация автореферати 2018 йил «_____» _____ куни тарқатилди.
(2018 йил «_____» _____ даги _____ рақамли реестр баённомаси).

Ш.М.Искандарова

Илмий даражалар берувчи илмий
кенгаш раиси, филол.ф.д., профессор

С.О.Солижонов

Илмий даражалар берувчи илмий
кенгаш котиби, филол.ф.н., доцент

С.М.Мўминов

Илмий даражалар берувчи илмий
кенгаш қошидаги илмий семинар
раиси, филол.ф.д., профессор

КИРИШ (фалсафа доктори PhD) диссертацияси аннотацияси

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигига нутқ бирликларининг муҳим белгиларини аниқлаш асосида абстракт босқичдаги моделни белгилаш, шунингдек, дейқтик бирликларнинг конструктив моделларини яратиш ва уларни семантик-структур тадқиқ этиш устувор бўлмоқда. Дейқтик бирликларни ҳам қисмларнинг ўзаро муносабатидан ташкил топган бутунлик сифатида шаклий ва мазмуний хусусиятларини очиб бериш, синтагматик ва парадигматик муносабатларини аниқлаш ҳамда уларни моделлаштириш соҳа ривожини таъминловчи муҳим омиллардан ҳисобланади.

Дунё тилшунослигига дейқтик бирликларнинг миллий-маданий хусусиятлари, уларнинг шаклий-мазмуний тузилишидаги ўзига хосликларни аниқлаш, хусусан, дейқтик бирликларининг структур-семантик ва коммуникатив-прагматик жиҳатларини ёритиш каби масалалар етакчилик қилмоқда. Дунё миқёсида дейқтик бирликларнинг таҳлил қилиниши натижасида дейқтик бирликлар нутқ акти иштирокчиларига ишора-шахс, макон ва замон муносабатлари, баъзи ҳолларда дейқтик сўзларни конкрет мазмунга эга эмас, улар фақатгина шахс, макон ва замон категорияларига ишора ишора қилувчи сўзлар деб таснифланди. Дейқтик бирликларнинг лисоний табиати ва бадиий-эстетик вазифаларини очиб бериш, лисоний хусусиятларини ўрганиш орқали тилнинг этномаданият билан боғлиқлигини, уларнинг лингвокультурологик ва лингвопоэтик хусусиятларини асослаш, лексемаларнинг вазифавий-мазмуний, этимологик ва статистик таҳлилини амалга ошириш, лексик-семантик ҳамда психолингвистик хусусиятларини аниқлаш, тилнинг ўзига хос миллий хусусиятларини, ментал белгиларини бошқа тиллар билан қиёслаб ўрганиш масаласи кун тартибига қўйилмоқда.

Мамлакатимизнинг жаҳон ҳамжамиятига интеграциялашуви даврида «ёшларимизнинг мустақил фикрлайдиган, юксак интеллектуал ва маънавий салоҳиятга эга бўлиб, дунё миқёсида ўз тенгдошларига ҳеч қайси соҳада бўш келмайдиган инсонлар бўлиб камол топиши, баҳтли бўлиши учун давлатимиз ва жамиятимизнинг бор куч ва имкониятлари сафарбар»¹ этилмоқда. Фан ва технологияларнинг жадал ривожи қўпмаданиятли дунёда ёш авлоднинг бир неча тилларни мукаммал билишини тақозо этмоқда. Бу ўз навбатида, ўрганилаётган тилнинг нафақат фонетик, лексик, грамматик хусусиятларини, унинг халқ маданияти, маънавияти, миллий-ментал хусусиятларини акс эттирувчи ҳодисаларини ҳам изчил ўрганишни тақозо қиласди. Бундай ҳодисалардан бири бу дейксислардир. Ўзига хос миллий-маданий хусусиятга эга бўлган дейқтик бирликларни турли тизимдаги тиллар қиёсида ўрганиш, уларнинг матн тузилишидаги ўрнини аниқлашга, матн мазмундорлигини оширишга, мулоқотни енгиллаштиришга, ғализликка йўл қўймаслик ва таржималарнинг мукаммаллашишига хизмат қиласди.

¹ Мирзиёев Ш.М. Эркин ва фаровон, демократик Ўзбекистон давлатини биргаликда барпо этамиз. -Т. Ўзбекистон, 2016. -595. (Б. 14).

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги Фармони, 2017 йил 16 февралдаги «Олий ўқув юртидан кейинги таълимни янада такомиллаштириш тўғрисида»ги ПФ-4958-сонли Фармони; 2017 йил 20 апрелдаги «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги ПҚ-2909-сонли қарори, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2017 йил 22 майдаги «Олий ўқув юртидан кейинги таълим тизимини янада такомиллаштириш тўғрисида»ги 304-сонли қарори ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-хукуқий хужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишга ушбу диссертация муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялар ривожланишининг устувор йўналишларига боғлиқлиги. Мазкур тадқиқот республика фан ва технологиялар ривожланишининг «I. Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, хукуқий, иқтисодий, маданий, маънавий ва маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Мазкур муаммо ўзбек германистикасида кам ўрганилган ва қисман бўлса-да, немис ва ўзбек тиллари мисолида Я.Р.Бенъяминов, Т.З.Мирсоатов, С.Саидов, Ф.Зикриллаев² ва бошқа олимларнинг ишларида тадқиқ этилган. Инглиз ва ўзбек тилларида эса Ж.Бўранов, М.Т.Ирискулов, С.Рахимов, А.С.Содиков, Ў.Қ.Юсупвларнинг³ илмий ишларида тадқиқ қилинган.

Умуман олганда, ҳозирги кунда⁴ дейксис мавзусига оид ишлар рус тилшунослигига А.А.Уфимцева, И.А.Стернин, А.А.Новожилова, А.А.Кибрик, Е.В.Падучева, Е.Л.Ерзинкян, И.Ю.Граневалар томонидан маҳсус тадқиқ этилган.

Ғарбий Европанинг лингвистика мактаби вакиллари К.Бюлер, Р.Харвег Г.Фатера, В.Эрих, В.Клейн ва бошқа кўпгина олимларнинг илмий ишларида дейксис ҳодисаси атрофлича ўрганилиб, улар ўз тадқиқотларида дейксиснинг лексик, грамматик жиҳатларини таҳлил қилганлар. Мазкур олимларнинг тадқиқотларида дейксис тушунчаси референциянинг бир усули, деб эътироф этилган ва ишора қилинаётган тил элементларини, яъни дейқтиклар реал объект ёки бўлмаса аниқ вазиятлари билан бевосита боғлиқ бўлган мулоқот иштирокчилари, нутқ макон ва замонига йўналтирилган.

Ҳозирги кунда ҳам дейксис тадқиқотчиларнинг дикқат марказида бўлиб, фанда илк бор бу термин илмий нуқтаи назардан немис лингвисти ва

²Бенъяминов Я.Р. Сравнительная типология немецкого и узбекского языков. Пособие для педагогических институтов (факультетов) иностранных языков. – Ташкент: Ўқитувчи, 1982. – 223 с.; Мирсоатов Т.З. Немис тили грамматикаси. Синтаксис. – Т.: Ўқитувчи. 1980. –Б.191; Саидов С., Зикриллаев Ф. Немис тили грамматикаси. – Т.: Ўқитувчи, 1973. –Б. 270.

³ Буранов Дж., Юсупов У.К., Ирискулов М.Т., Содиков А.С. Грамматическая структура английского, узбекского и русского языков. – Т., 1966. – С.246.

Юсупов У.К. Теоретические основы сопоставительной лингвистики. – Ташкент: Фан. 2007. –С. 125; Yusupov U.K. Constrastive linguistics of the English and Uzbek Languages. Инглиз ва ўзбек тилларининг чоғиштирма лингвистикаси. – Т.: Akademnashr, 2013. –Б.288.

⁴ Уфимцева А.А. Типы словесных знаков / А.А. Уфимцева. - М., 1980.

рухшунос олими К.Бюлер⁵ томонидан илмий муаммо сифатида таҳлилга тортилган.

Тилшуносликда дейксис мавзусига оид махсус диссертацион тадқиқотлар ҳам амалга оширилган. Инглиз тили мисолида В.И.Шматова, Е.Л.Ерзинкян, К.Ю.Щербаков, Н.А.Сребрянская, О.А.Бесшапошникова, С.А. Пушминалар⁶ илмий ишларида тадқиқот обьекти сифатида ўрганилган. Албатта, дейксис муаммоси роман тиллари, жумладан, француз тили материалида М.И.Виолина⁷ ва Е.Б.Савельева⁸ларнинг илмий ишларида ҳам махсус тадқиқ этилган. Немис тили материали асосида ҳам дейксис диссертация обьекти сифатида тадқиқ этилган бўлиб, бундай тадқиқотлар А.Е.Бурованинг «Просодика как средство выражения поля дейкса в современном немецком языке»⁹, шунингдек Е.Б.Стренадюкнинг «Проблема местоименности в тексте (на материале современного немецкого языка)» номли рисоласида атрофлича ўрганилиб чиқилган.

Юқоридагилардан келиб чиқиб, бугунги кунда турли системадаги тилларда дейктик бирликларнинг матн ҳосил қилиш функцияси муаммоси алоҳида тадқиқот предмети сифатида танланмаганлигини кўрсатиб ўтиш мумкин.

Тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги.

Диссертация тадқиқоти Андижон давлат университети илмий-тадқиқот ишлар режасига мувофиқ «Ўзбек тилининг системавий ва прагматик тадқиқи» мавзусидаги лойиха доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади турли системадаги тилларда дейктик бирликларнинг матн ҳосил қилиш функцияси ҳамда матнда дейксис ифодасини таснифлаш ва аниқлаш, унинг матнни ташкиллаштиришдаги аҳамиятини аниқлаш, социолингвистик, прагмалингвистик, лингвокультурологик аспектларини белгилашдан иборат.

Тадқиқот вазифалари қўйидагича:

дейксиснинг тасниф асосларини аниқлаш ва уларнинг ифода имкониятларини ёритиши;

лисоний бирликларнинг хусусиятларини аниқлаш ва уларнинг бадиий матндаги ўрнини таҳлил қилиши;

⁵ Бюлер К. Теория языка: Репрезентативная функция языка. – М.: Прогресс, 1993. – С.501.

⁶ Бесшапошникова О.А. Временной и пространственный дейксис в семантике фразеологических единиц современного английского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1987. – С.22.

Ерзинкян Е. Л. Дейктическая семантика слова. – Ереван: Изд-во Ерев. ун-та, 1988. – С.479.

Пушмина С.А. Текстовое многомирие и вход в него через ворота дейкса: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Тюмень, 2009. – С.22.

Сребрянская Н.А. Дейксис и его проекции в художественном тексте: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Волгоград, 2005. –С.38; Шматова В.И. Дейксис в системе глагола современного английского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1976. –С.23.

⁷ Савельева Е.Б. Дейксис и анафора как элементы актуализации авторской позиции (на материале автобиографической прозы Андре Жида): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2014. – С.18.

⁸ Савельева Е.Б. Дейксис и анафора как элементы актуализации авторской позиции (на материале автобиографической прозы Андре Жида): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2014. – С.18.

⁹ Бурова А.Е. Просодика как средство выражения поля дейкса в современном немецком языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Н.Новгород, 2003. – С.20.

матн таркибидаги дейктик бирликларнинг функционал хусусиятларини ёритиш;

вербал ва новербал матнларда дейктик бирликларнинг аҳамиятини ўрганиш:

Тадқиқотнинг объекти турли тизимдаги тилларда ишора хусусиятига эга бўлган бирликлар- дейксислар танланган.

Тадқиқот предметини турли тизимдаги тилларда бадиий матнларда ифодаланган дейктик бирликларнинг лексик-семантиқ, лингвокультурологик ҳамда лингвостилистик хусусиятлари ташкил этади.

Тадқиқот усуллари. Дейктик бирликларнинг умумназарий муаммоларини, ўзига хос хусусиятларини аниқлашда, бадиий матнда дейктик бирликларнинг семантиқ хусусиятларини очиб беришда, асл ва таржима матнларидаги дейктик бирликларнинг умумий ва миллий ўзига хос жиҳатларини ўрганишда қиёсий-лингвистик тавсифлаш, моделлаштириш, ташхис, дистрибуция методларидан фойдаланилди.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қўйидагилардан иборат:

турли тизимдаги тилларда дейктик хусусиятга эга бўлган бирликларнинг шахс, макон, замонни ифодаловчи хусусий ва тилнинг сатҳларига тегишлигигига кўра умумий – морфемали, лексик, синтактик жиҳатлари, дейктик бирликларнинг матн ҳосил қилишдаги аҳамияти далилланган;

немис адабиётининг йирик намоёндалари Й.В.Гётенинг «Фауст» ва «Ёш Вертернинг изтироблари», Х.Маннинг «Содик фуқаро», Ф.Шиллернинг «Макр ва муҳаббат» ва «Қароқчилар» асарларида қўлланилган дейктик бирликларнинг ўзбек тилида ифодаланиши ёритилган;

дейктик бирликлар орқали матн ҳосил қилиш услуби ўртасидаги мутаносибликнинг таржима услубида акс этиши прагмалингвистик нуқтаи назаридан исботланган;

тилдаги фонетик, лексик, морфологик, синтактик сатҳ бирликларининг дейктик хусусиятлари турли тизимдаги тиллар қиёси мисолида кўрсатилган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қўйидагилардан иборат:

диссертация материалларидан лексикология, қиёсий типология ва таржима назарияси, умумий тилшунослик, стилистика, матн лингвистикаси фанларидан маъruzалар ўқишида, маҳсус курс ва семинарлар ташкил этишда, филология йўналиши талабаларига мўлжалланган дарслклар, шунингдек, мутахассислик бўйича қўлланма, амалий тавсияларнинг мукаммаллашувига хизмат қилиши асосланган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги қўлланилган ёндашув ва усуллар, унинг доирасида фойдаланилган назарий маълумотларнинг расмий манбалардан олингани, келтирилган таҳлиллар асосланганлиги, хулоса, таклиф ва тавсияларнинг амалиётда жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқлангани билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Диссертация турли системадаги тилларда дейктик бирликларнинг матн ҳосил қилиш муаммоларини ўрганишга бағишлиланганлиги туфайли, унинг умумлашма

хуросаларидан прагмалингвистика, таржимашунослик, қиёсий стилистика ва лингвомаданиятшунослик фанлари йўналишида амалга ошириладиган илмий ишларда назарий манба сифатида фойдаланилиши мумкин.

Диссертацияда таҳлилга тортилган материаллар ҳамда ишнинг хуросаларидан олий ўқув юртларининг филология факультетларида ўқитиладиган таржима назарияси ва амалиёти, стилистика, лингвокультурология, таржимашунослик, матн лингвистикаси фанлари бўйича назарий ва амалий машғулотлар олиб бориш, бадиий таржимага оид маҳсус курслар ўтиш ва «Ёш таржимон» тўгараги фаолиятини амалга оширишда кенг фойдаланиш мумкинлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши: Турли тиллар тизимидағи дейқтик бирликларнинг текст ҳосил қилиш функцияларини тадқиқ этиш бўйича олинган илмий натижалар асосида:

Тадқиқот натижаларидан «Узлуксиз таълимда ўқувчилар тил компетентлигини шакллантиришнинг замонавий усуллари « мавзусидаги А-1-126 рақамли амалий лойиҳани бажаришда фойдаланилган. (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта маҳсус таълим вазирлигининг 2017 йил 25 декабридаги №89-03-3397 сонли маълумотномаси) Натижада ўқувчиларнинг тил компетентлиги, таржима жараёнида сўзнинг муқобил вариантини топиш қўникмаларининг шаклланишга эришилган;

«Ўзбек амалий психолингвистикасини яратиш дастурини ишлаб чиқиши» мавзусидаги А-1-39 амалий илмий-техник тадқиқот грантида фойдаланилган. (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта маҳсус таълим вазирлигининг 2017 йил 25 декабридаги №89-03-3397-сонли маълумотномаси). Натижада дейқтик функцияларни бажарувчи сўзларнинг матнни ривожланишидаги шароит (ситуация), ўхшашлик (аналогия), фарқлаш (дифференциация), таъсирчанлик, сўзловчи ва тингловчининг руҳий ҳолати масалалари илмий далилларга бой бўлиши таъминланган.

Тадқиқот натижаларининг аппробацияси. Диссертация тадқиқоти натижалари 8 та илмий-амалий анжуманда, жумладан республика миқёсида 6 та ҳамда 2 та халқаро илмий-амалий конференцияда маъруза кўринишида баён этилган ҳамда мухокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 18 та илмий иш чоп этилган, шулардан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 18 та мақола, 12 таси республика ва 6 таси хорижий журналларда нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч асосий боб, хуроса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати, ишнинг умумий ҳажми 140 саҳифадан иборат.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Диссертациянинг кириш қисмида мавзунинг долзарбилиги асослаб берилди, муаммонинг ўрганилганлик даражаси таҳлил қилинди, тадқиқотнинг мақсад ва вазифалари, объекти ва предмети аниқлаб олинди, ишнинг илмий янгилиги, назарий ва амалий аҳамияти кўрсатиб ўтилди, тадқиқот методлари танланди ва ҳимояга олиб чиқилаётган асосий ҳолатлар баён этилди, ишнинг синовдан ўтиши ва натижаларнинг жорий этилиши кабилар ёритилди.

Ишнинг биринчи боби «Дейксис ва унинг матн таркибидаги ўрни» деб номланиб, унда дейксис терминининг турли фанларда талқин этилиши, хорижий ва ўзбек олимлари таклиф этган тавсиф ва таснифлари, категориялари ҳамда унинг матннаги хусусиятлари ўрганилди.

Дейксис атамаси грекча «*deixix*» сўзидан олинган бўлиб, «ишора», «кўрсатиш» деган маъноларни билдиради. Дейксислар тил бирликларининг маъно ёки вазифасини кўрсатишига қараб лексик ёки грамматик бўлиши мумкин. Улар қуидагиларни ифодалаб келиши мумкин:

а) нутқ фаолиятининг иштирокчиларига ишора сифатида. Масалан: (*мен, сен, менинг, сенинг*)

б) айтилаётган ҳодисанинг нутқ жараёнига нисбатан узоқ-яқинлигига ишора сифатида. Бу гуруҳда дейксислар, асосан, кўрсатиш олмошлари ва равишлари билан ифодаланади. Масалан: (*у, бу, ўша, ана у*).

В) ҳодиса содир бўлаётган замон ва маконга нисбатан ишора сифатида. Масалан: (*бугун, кеча, у ерда, бу ерда, шу ерда*)¹⁰.

Дейксис тушунчасига тилшунос олимлар турлича таъриф берадилар. Ch.Filmore → дейксислар тилнинг «ким», «қачон», «қаер»ни кўрсатувчи шакллари ҳисобланади¹¹ « деб таърифласа, R.Lakoff «- улар сўзловчининг замон ва маконга нисбатан жойлашувини белгилайди¹² деб таҳлил қиласди. Дейксислар лингвистиканинг маҳсули бўлиб, матн ичидаги маълум бир бирликка, ибора ва ҳаттоқи катта бир абзацини таъкидловчи ишора сўзлар ҳисобланади. Дейксислар, матн мазмундорлигини оширади, нутқни енгиллаштириш, ғализликка йўл қўймаслик мақсадида ишлатилади.

Дейксис одатда мулоқот жараёни билан боғлиқ бўлиб, мулоқот иштирокчиларини, ҳамда мулоқот вақти ва жойини кўрсатиб беради. Пирснинг фикрича¹³, тил орқали ифодалаш марказида дейксис экстралингвистик (прагматик аспектлар) ва лингвистик (ифоданинг аниқ тил воситаси) ҳодиса сифатида мавжуд бўлади. Collinson таъкидлашича¹⁴, «Ишора орқали фикри ифодалаш умуман олганда тил тизимининг

¹⁰ Safarov Sh. S. Pragmalingvistika. – Т.: O`zbekiston milliy ensiklopediyasi Davlat ilmiy nashriyoti, 2008. – В. 32.

¹¹ Fillmore Ch. How to know whether you're COMING or GOING? In: Essays on deixis. – Tübingen, 1983, – P-8.

¹² Lakoff R. Remarks on THIS and THAT. In: Papers from the tenth regional meeting of Chicago linguistic society. – Chicago, 1974. – P. 6.]

¹³ Пирс Ч.С. Логические основания теории знаков / Ч.С.Пирс – СПб: «Алтэя», 2000. – с.221.

¹⁴ Collinson W.E. Indication; A Study of Demonstratives, Articles and other Indicators / W.E.Collinson // Language Monographs / Ed. By Morris A. V. – N 17, April – June, 1937, – P.128.

универсал хусусияти ҳисобланади»¹⁵. «Дейксисни ўрганишдаги асосий тушунча кўрсатиш тушунчасидир». Дейксиснинг кўрсатиш жараёни уч турни ўзи ичига олади:

1) *ad oculus* - аниқ ҳис-ҳаяжон билан ўзлаштирилган обьектларга тегишли мулоқотга оид ҳаракатлар ва кўрсатиш сўзлари билан тўғридан-тўғри ифодалаш;

2) *anaphora*, яъни дейктик майдон ва матн доирасидаги вербал манбалар ёрдамидаги ишора;

3) *deixis ad Phantasma*, хотиранинг чуқур қатламидан жой олган мавҳум жойни кўрсатиш (ёки белгили жойлар)¹⁶.

Дейксиснинг охирги тури биринчи навбатда бадиий матнда намоён бўлади.

Хозирги кунда ҳам дейксис тадқиқотчиларнинг диққат марказида бўлиб, фанда илк бор ҳодиса немис тилшунос ва психолог олими К.Бюлер томонидан илмий муаммо сифатида таҳлилга тортилган ва у томонидан дейксисни қўйидаги уч турга бўлиш таклиф этилган:

1) кўз илғайдиган предметга ишора қилиш;

2) тасаввур қила оладиган предметга ишора қилиш;

3) анафорик ишора¹⁷.

Биринчи турдаги «ишора» сўзи остида олим дейктик сўзларнинг бевосита кузатув обьекти сифатида қўлланилишини назарда тутган бўлса, иккинчи таснифда эса, мулоқотдошларнинг ҳамжиҳатликда бирон бир нарсага ишора қилиш орқали орттирилган билим ёки бўлмаса бирон бир вазиятда сўзловчининг тавсифи тушунилишини таъкидлаб, анафорик ишорада сўзловчининг нутқ жараёнидаги бирон бир предметга ёки фикрга ишораси тушунилади, деган ғояни илгари сурган.

Тилшуносликда дейксиснинг қўйидаги турлари мавжуд:

1. Шахс дейксиси: нутқий акт қатнашчиларига ишора: *мен, сен, у, меники, сеники, уники, бешови, олтлови* каби;

2. Макон дейксиси: воқеа- ҳодиса содир бўлган маконга ишора: *бу ерда, у ерда каби;*

3. Мулоҳаза обьектининг яқин-узоқлик даражасига ишора: *бу, ўша, мана, ана* каби;

4. Замон/вақт дейксис: мулоқот вақтига ишора: *шу ерда, бу ерда, ҳозир, у ерда* каби.

Замон дейксисларни яна қўйидагича таснифлаш мумкин:

1) вақтнинг бир қисмини белгилашда қўлланиладиган дейксислар: *anfangs, bald, beizeiten, damals, dann, demnächst, eben, eher, endlich, früh, gerade, gestern, heute, heutzutage, jetzt, morgen, neulich, niemals, nun, schließlich, seinerzeit, soeben, sogleich, übermorgen, vorerst, vorgestern, vorhin, wann, zugleich, zuletzt, zunächst;*

¹⁵ Кравченко А.В. Принципы теории указательности: авт. дис ...док. филол. наук / А.В. Кравченко. – Москва, 1995. – С. 37.

¹⁶ Бюлер К. Теория языка: Репрезентативная функция языка. – М.: Прогресс, 1993. – С. 20-31.

¹⁷ Бюлер К. Теория языка: Репрезентативная функция языка. – М.: Прогресс, 1993. – С.80.

2) вақтнинг давомийлигини ифодалайдиган дейксислар: *allezeit, bisher, bislang, immer, lange, längst, nie, niemals, noch, seither, stets, zeitlebens*;

3) такрорийликни белгилашда ишлатиладиган дейксислар: *abends, bisweilen, dienstags, dreimal, einmal, häufig, jährlich, jederzeit, manchmal, mehrmals, mittags, mitunter, monatlich, montags, nachmittags, nachts nochmals, oft, selten, täglich, vormittags, wiederum, wöchentlich, zeitweise, zweimal*;

4) бошқа вақт қисми билан боғлиқ бўлган вақтни белгилашда (нисбий вақт) ифодалашда қўлланиладиган дейксислар: *indessen, inzwischen, nachher, seitdem, seither, unterdessen, vorher*;

Дейксис типологияси учун бинар принцип муҳим ҳисобланади. Унга кўра дейксисларни қўйидагича таснифлаш мумкин:

- 1) ориентация турлари бўйича – *субъектив/объектив* дейксис;
- 2) номинация турлари бўйича – *аралаш/соф* дейксис;
- 3) кўрсатиш шакли бўйича – *аниқ/мавхум* дейксис;
- 4) ифода шаклига кўра – эксплицит / имплицит дейксис.

Дейктик бирликлар қўйидаги маъноларни ўз ичига олади¹⁸:

- 1) ҳолатлилик, 2) эгоцентризм, 3) субъективлик, 4) қисқа муддатлилик.

Дейксислар тасниф асосига кўра турлича бўлиши мумкин, аммо улар бир-бирини инкор қилмайди:

- 1) Ишора предметига кўра - шахс, замон, макон дейксиси;
- 2) Тасавурнинг иштирок этиш даражасига кўра - кўринишли дейксис; анафора ва фикрий дейксис;
- 3) Ифода манбаларига боғлиқ ҳолда – прагматик ва синтактик дейксис.

Дейксиснинг аниқланишида бу хусусиятлар турғун эмас: мулоқот жараёнида улар ўзгариши мумкин. Дейксис – бу баҳоланувчи воқеага нисбатан макон, замон, шахсдаги субъектив яқинлик ва узоқлик каби ишорага эга бўлган, мулоқотда эксплицит ва имплицит ифодага эга бўлган ҳодисадир.

Матннинг структур модели ўз ичига культуроген-дейктик ва олмошли дейктик механизмларни олади. Бунда олмошли дейктик механизм кенгайтирилган матннинг горизонтал ўқи бўйлаб жойлашган бўлади. Культуроген дейктик механизм эса матннинг ботинида верикал жойлашади.

Бадиий матнда муаллиф томонидан дейксисга нисбатан қўйилган шартлар ичидаги қўйидагилар эътиборлидир:

- 1) сўзловчи модел – тингловчи ҳисобга олинмайди;
- 2) ўқувчилар томонидан ментал модел амалга оширилади;
- 3) аксарият воқеалар дейктик марказда содир бўлади.

Диссертациянинг «Лисоний бирликларнинг дейктик имкониятлари» деб номланган иккинчи бобида тил сатҳлари бўйича ҳар бир сатҳ бирликларининг дейктик имкониятлари кўриб чиқилади.

Тилдаги товуш бирликлари луғавий маъно англатмасада, сўз ва морфемалар таркибида маънога таъсир этиш хусусиятига эга. Нутқ жараёнида ёндош товушлар таъсирида ёки сўз таркибида жойлашган ўрнига

¹⁸ Ерзинкян Е. Л. Дейктическая семантика слова. – Ереван: Изд-во Ерев. ун-та, 1988. – С.479.

кўра турли фонетик ўзгаришларга учраши мумкин. Бундай фонетик жараёнлар ихтиёрий амалга оширилиши ҳам мумкин. Шундай ҳолатларда фонетик бирликлар сўзловчининг руҳиятини, эмоционал ҳолатини ифодалаш имкониятига эга бўлиб, дейксис хусусиятини олади. Масалан, э-э-эски сўзида товушнинг чўзилиши натижасида предметнинг эскиргани ва шу билан бирга унинг замонига ишорани ифодаловчи дейксис мавжуд бўлиб, шу предматга, воқеа-ҳодисага, сўзловчининг субъектив муносабатига ҳам ишора қиласи.

Товушларнинг чўзилиши макон ва замон қиймати учун миқдорий индикатор ҳисобланади: *Далеко-о-о! До-о-олго!* аксарият ҳолатларда ишора маъносини англатади, *Далеко! Долго!* дан кўра қисқа товушлар билан¹⁹.

Шунингдек, мазкур бобда биз морфемаларда замон дейксиси масаласига ҳам тўхталиб ўтганмиз. Немис ва ўзбек тилларида замон категорияси дейктик категория ҳисобланади.

Тилларда феълардаги тур (ўзбек тилида мавжуд эмас) ва замон грамматик категорияси кучли частоталикка эга. Феъллардаги вид (тур) иш-харакатнинг бажарилиш ҳолатига ишора қиласи.

Локализация категорияси ориентация категорияси билан боғлиқ. Локализация тушунчасини ўрганиш имконияти ономасиология дунёсида сўз ясаш бирлиги ва синтаксис асосида юзага келади. Жой ҳолатини ифодалаган барча ифода элементларининг синтаксисида эксплицит тарзда (der Hof ist vor dem Haus) ифодаланади. Бу каби конструкциянинг бурилишида маълумотнинг муайян қисми имплицит тарзда ифодаланади - Vorwerk – уйнинг олд қисмидаги ҳовли. Бу ерда предмет (Garten) ва унинг координаталари (Vordergrund) эксплицит тарзда ифодаланган, яширин компонентлар эса предметнинг (das Haus) ўрин жойини аниқлаштиришга нисбатан ориентир ҳисобланади.

Агарда сўз дейксисига тўхталадиган бўлсак, лексикада дейктик бирликлар таркиби ҳали тамоман аниқланмаган констант ва вариатив гурухни ташкил этади. К. Бюлер буларга нисбатан «Кўрсатиш майдони» атамасини кўллаган. Дейлик, майдон марказида олмошлар, шунингдек, дейктик равишлар *шу ерда* ва *ҳозир* жойлашган. 1 ва 2 шахс олмошлари дейктик сўзлар ҳисобланади, 3 шахс олмошлари ёки анафорик ва дейксис, ёки фақат анафорик ҳисобланади²⁰. Дейксиснинг марказий категорияси нутқ эгаси категорияси ҳисоблангани боис, семантик жиҳатдан гапиравчига ва сўзниг гапирилаётган вазиятига тўлиқ йуналтирилган сўзлар (олмош, ва ва жойни ифода этувчи олмошли), дейктик майдоннинг асосини ташкил этади.

Муаллифнинг бир қатор ишларида турли сўз туркумларига оид, дейктик мазмун компонентига эга лексик бирликлар айланасини пухта чизиб берган.

Сифат сўз туркуми орасида, сўзловчи ёки адресатга таалуқли эканлигини кўрсатган, жой маъносини билдирган сифат – дейктиклар гурухи

¹⁹ Кодзасов С.В. Фонетическая символика пространства (семантика долготы и краткости) / С.В.Кодзасов // Логический анализ языка. Языки пространств. [Отв. ред. Н.Д.Арутюнова, И.Б.Левонтина] – М.: Языки русской культуры, 2000. – С. 227-238.

²⁰ Buhler.K.Dexis ad Phantasma and the anaphoric Use of Dextic Words/N.York. 1982/-P 20-31

мавжуд. Улар мувофиқ равишлардан ташкил топган: *чап/ўнг, олд тамон/орқа*. Жойни кўрсатувчи сифатларга қуидагилар киради:

а) субъектив ишоранинг оппозитив жуфтликлари: *link/ richtig, Rücken / Vorderseite, weit / Nähe*;

б) объектив ишоранинг (бошқасига нисбатан предметнинг характеристикаси).

Вақтни ифодаловчи сифатларга қуидагилар киради:

а) ўтган замонда ҳаракатнинг замонини билдирган сифатлар характеристикаси: *кечаги, ўтган йилги, ўша вақтдаги; vorhergehend, vorgehend*;

б) келаси замонда: кейинги, келгуси, яқинлашиб қолган; *nächst, futurisch, entgegenkommend*; в) бошка ҳаракат билан бир вақтда содир этилаётган ҳаракатнинг характеристикаси: *zeitgenössisch, simultan*.

Предлогларнинг дейктик майдонга қарашлилиги ҳеч кандай шубҳа уйғотмайди. Мақсад ва ҳаракатнинг тугалланган жойини билдирган предлоглар, объектнинг, макондаги йуналтирилган нисбий жой алмаштиришини кўрсатади ва аслига кўра дейксислар ҳисобланади.

Артиклнинг дейктик характеристикаси К. Бюлер томонидан айтиб ўтилган. Артиклнинг, дейктик ифодаланиш нуқтаи назаридан тадқиқ этиш бўйича самарали ёндошувга артиклнинг дейктик хоссалари асос бўла олади.

Лингвистик ишорада биринчи планга дейктикларнинг «биз исмларнинг вазифасини бажарамиз» вазифаси чикади. Шунинг учун, дейксисларни кўпинча субститут сўзлар деб атайдилар. Яъни «маълум бир тақрорий вазиятларда, тил формаларидан ушбу синфга таалукли, ҳар кандай сўзнинг ўрнини боса оладиган тил формаси ёки грамматик ходисадир». Субституциянинг кўрсатиши ёки дейксис типлари, сўзловчи ёки тингловчига нисбий яқинликка асосланган бўлади. Тилда олмошлардан ташқари, субститутларнинг равишга оид шакллари хам учраб туради: *hier, dort, hierher, dorthin, daher von da*. Демак, ўзгармас дейктиклар гуруҳига қуидаги сўз туркумларини киритиш мумкин: олмош; равиш; йуналтирилган ҳаракатни билдирувчи феъллар; ҳаракат феълларидан, атрибутив бирликлардан, предлоглардан, артикллардан ясалган отлар.

Гапда дейксиснинг ифодаланиши ва грамматик категориясига тўхталашиб бўлсақ, грамматик категориянинг субъективлиги, кўринмас сув ости оқими бўлиб, кўп ҳолларда умумий вазиятни, яъни инсон томонидан идрок этиладиган умумий манзарани аниқлаб беради. Кўплаб грамматик шаклларни танлаш, маълум қилинаётган далилга нисбатан сўзловчини муносабатига боғлиқдир. Немис тилидаги икки гапни таққослаймиз: *Hello, als ob er krank ist. Er sieht aus, als wäre er krank*. Майлнинг танлови, сўзловчи танишининг касал холатини қай даражада реал қабул қилаётганига тўлалигича боғлиқдир. Сўзловчининг муносабати қандай бўлса – сўзловчи тингловчининг идрок этиши ҳам ушбу жараёнга ўхшаб кетади. Бошқа бир ҳолатда, феъл шаклини танлаш, сўзловчининг ҳозирда ўтган воқеаларнинг оқибатларини назарда тутаётганини кўрсатади: *Sie haben sich bitter gestritten. Sie haben sich bitter gestritten*. Рус тилидаги «Они ездили в Москву» ва «Они

съездили в Москву» гаплари, иккинчи ҳолатда сўзловчи бўладиган сафар ҳақида билиши ва энди кутилган воқеа амалга оширилгани ҳақида сўзлаётганини ифодаламоқда. «Гапнинг ифодаланиши унинг таркибиға кирган морфемалардан бевосита ташкил топмайди, лекин ушбу гапнинг асосида ётган синтактик конструкция ифодаланишини ўз ичига олади.²¹

Грамматик конструкцияда «кузатувчининг» қатнашиши адресатга ҳар доим ҳам сезилмайди. Грамматик шакллар сўзловчи призмасидан ўтказилади ва адресат томонидан маълум бир даражада субъектив қабул қилинади. Бу айнан бир факт ҳақида «Стакан ярмигача бўш» ва «Стакан ярмигача тўла» деб маълумот бериш мумкин бўлган ҳолатдир. Иккала ҳолатда ҳам факт абсолют тўғри келтирилган, факатгина сўзловчининг ушбу фактга муносабати ўзгарган ҳолос. Бу хабар шундайлигича адресатга етказилади.

Замон координаталари объектларни эмас, фактларни характерлайди. Шунинг учун, замон координаталарини ифодалаган замон категориялари факатгина сўз ўзгартирувчи категорияларида мавжуд. И. А. Мельчук улардан тўрттасини келтириб ўтади: абсолют замон, нисбий замон, вақтингчалик масофа ва натижа²². Абсолют замон ва вақтингчалик масофа – булар шифтер категориялардир. У максимум тўрт граммемадан ташкил топади: *очень близко - близко - очень далеко*.

Маълумки, немис тилида рефлексив, кўп ҳолларда, доимий антецедент билан боғлиқ бўлган – *sich* ўзлик олмоши билан ифодаланади. Шунинг учун, немис рефлексивининг функцияси – анафорик ҳисобланади. Демак, немис тилида ўзлик даражаси дейксиснинг функцияси ҳисобланган анафорик имкониятларни қамраб олади. Бундан ташқари, инглиз тилидаги ўзлик олмошлар ва рус тилидаги ўзлик олмошлар қўлланилишидаги ўзига хосликка кўра, умумий денотант билан эмас, аниқ бир референт билан мутаносиблаштирилади ва субъектни аниқлашда иштирок этади.

Шахс категорияси феълнинг сўз ўзгартирувчи категорияси ҳисобланади. Р.О. Якобсон шахсни, мулоқот жараёни билан маълумотнинг боғликлигини, хусусан, сўзловчи билан тингловчининг боғликлигини билдирган қисмлардан ташкил этилганлиги учун шифтер категориялар сафига киритади. «Шахс категорияси суперкатегория ҳисобланади, чунки шахс сўзларнинг кўплаб синфига оиддир.

Тадқиқотнинг учинчи боби «**Турли тилларда дейктик бирликларнинг матн ҳосил қилиш хусусияти**» деб номланиб, унда бадий матнда дейктик бирликлар, новербал бадий матнларда дейктик бирликларнинг матн ҳосил қилиш функцияси ва турли хил тизимли матнлар ва улардаги дейксисни ифодаланилишига оид масалар ўз ечимини топган.

Тил қонунларига кўра, тилнинг кичик бирликлари тилнинг катта бирликлари таркибида бўлади. Майно англатган барча тил бирликлари дейктик семаларга эга бўлиши мумкин. Бадий матндаги дейктик проекциялар дейксиснинг майда бирлиги бўлмай, балки унинг янги кўринишидир. Бадий матн таркибидаги дейксис ўзининг барча функция ва

²¹ Ehrich V. Hier und Jetzt. Studien zur lokalen und temporalen Deixis im Deutschen. – Tübingen. 1992, – S. 82.

²² Мельчук И.А. Курс общей морфологии. Т.2.ч. 2: 1998. –С.543.

тавсифларини морфема, лексика ва гапларда акс эттиради. Лексика таркибидаги дейксис матн бошидаги шахс, замон ва макон координаталарини ўрнатиш орқали юзага келади. Бу координаталар атоқли отлар орқали ифодаланади. Бу каби координаталарнинг мавжудлиги реал ҳикоя ва ҳатто фантастик жанр ҳиссини уйғотади. Демак, бадиий матндан дейксис воқеилик категориясида шаклланади. Қуида немисча бадиий матнлар таркибида мавжуд бўлган анафорик алоқалар ўрганиб чиқилди.

Анофорик алоқалар кўпинча биринчи ва иккинчи абзацлар доирасида амалга оширилади.

Баён этиш доимо ҳаракатда иштирок этиш таъсирини ва ҳаракатнинг кузатувчанлигини ҳосил қилувчи биринчи шахс номидан олиб борилади. Атоқли отлар ва кишилик олмошлари Ю.Н.Тынянов фикрига кўра, «бадиий матннинг, яъни қаҳрамоннинг «энг йирик семантик бирлиги»²³ ҳисобланади. Бу каби семантик боғликларни бадиий асар матнида кўп учратиш мумкин. Аммо анафора бир нечта гапларга бўлинганда ёки турли абзацларда жойлаштирилганда анофорик алоқаларнинг бўлинган элементлардан кўра ҳам кўп микдорда бўлади. Қуида Й.В.Гётенинг «Ёш Вертернинг изтироблари» романидан олинган матнларга эътиборимизни қаратамиз:

Die Stadt	Шаҳар
Die Stadt selbst ist unangenehm, dagegen rings umher eine unaussprechliche Schönheit der Natur [Die Leiden des jungen Werthers, 6].	Шаҳарнинг ўзи унчалик дикқатни тортмайди, бироқ унинг гўзал табиатини тасвирлашга сўз топилмайди [Ёш Вертернинг изтироблари, 10].
Gegend	Ўлка
Gegend (Ich weiß nicht, ob täuschende Geister um diese Gegend schweben, oder ob die warme, himmlische Phantasie in meinem Herzen ist, die mir alles rings umher so paradiesisch macht.[Die Leiden des jungen Werthers, 7]	Бу ўлкани алдамчи руҳлар эгаллаб олганми ёки ўзимдаги енгил, ҳавоий ҳиссиятлар бутун борлиқни бамисоли жаннат қилиб қўрсатяп тими, билмайман [Ёш Вертернинг изтироблари, 11]
Ort	Бу ерлик
Die geringen Leute des Ortes kennen mich schon und lieben mich, besonders die Kinder [Die Leiden des jungen Werthers, 8]	Бу ерлик оддий кишилар, айниқса болалар, мени аллақачон таниб, севиб қолишган [Ёш Вертернинг изтироблари, 13] ²⁴

Романдаги *шаҳар* сўзи матнда қўлланилган макон дейксиси бўлиб, кейинги икки абзаца учрамайди, ёзувчи анофорик тақрордан фойдаланмай, унинг ўрнига кейинги абзацларда *ўлка*, *бу ерлик* сўзлари қўллаганлигини кўришимиз мумкин. Бундай сўзлар орқали ифодалаш бадиий асар мазмунига таъсир қилмайди.

²³ Тынянов.Ю.Н. Поэтика. История литературы. М.:Наука,1977. –С. 574

²⁴ Гёте Й.В. Ёш Вертернинг изтироблари/Тарж. Я. Эгамова – Т.: Янги аср авлоди, 2006. 132 б.

Демак, матн таркибидаги анофорик боғланишлар сабабли иккита абзац бир-бири билан фикран боғланган ва уларнинг ҳар бири ўз ичига семантик бутун мантиқий тутатилган ва боғлиқ парчаларни олади. Анофорик боғлиқликларнинг барча турлари матн билан боғлиқликни ва матннинг бутунлигини таъминлаб беради.

Фақатгина абзацлар эмас балки фасл, боб, қисмлар ҳам замон ва макон кўрсаткичлари билан бошланади. Масалан, макон билан боғлиқ дейксислар Й.В.Гётенинг «Фауст» трагедиясида кузатиш мумкин. Асарнинг биринчи қисмини олайлик, ҳар бир фасл «Готик услубда ишланган шифти қуббалик уй», «Шахар дарвозаси ёнида», «Фаустнинг ошхонаси», «Лайпцигдаги Ауербах ертўласи», «алвастининг ошхонаси», «Кўча», «Кўшнининг уйи», «Кўча», «Суҳбатгоҳ», «Ўрмондаги ғор», «Гретхен хонаси», «Маргаританинг боғи», «Кудук ёнида», «Шахар девори ёнида», «Тун, Гретхеннинг уйи қаршисидаги кўча», «Бутхона», «Вальпургия кечаси», «Вальпургия тунидаги туш ёки Оберон ва Титаниянинг олтин тўйи», «Булутли кун. Яланглик», «Тун. Дала», «Хибсхона» маълум бир жой номи, ёки жой номига янада аниқлик киритиш мақсадида аниқ вақтнинг кўрсатилиши, яъни тун, кеча, кунни ифодаловчи ишора сўзлар билан ифодаланади. Аслида бу асарда Фауст Мефистофель (шайтон) билан шартнома тузади, яъни Шайтон Фаустнинг ёшини қайтариб бериш эвазига, унинг барча тилакларини амалга ошириш ва охир оқибат Фаустни нариги дунёга олиб кетиш шартини қўяди. Шу сабаб асар мобайнида Фауст ўзи ҳохлаган макон ва замонда пайдо бўлади. Буни асар давомида кузатиш мумкин. Масалан, гоҳ шахар ёнида, гоҳ бутхонада ёки бўлмаса Вальпургия кечаси бўлиб қолади. Албатта, бу жой номлари ўз тарихига эга, яъни маълум бир маъно касб этади, Масалан, Й.В.Гётенинг «Фауст» фожианомаси биринчи қисмининг йигирма биринчи фасли «Вальпургия кечаси» деб номланади. Ривоятга кўра, ҳар йили апрельнинг ўттизинчи санасидан, майнинг биринчисигача ўтар кечаси, тунда Брокен тоғи (Германия марказидаги Ҳарц тоғ тизмасининг энг баланд нуқтаси)да жинлар базми бўлар экан. Гёте мазкур саҳнада халқ ривоятидан унумли фойдаланган ва ўз ихтиёрига кўра қайта ишлаб, бутун саҳнага символик тус беради. асарда келтирилишича, Мефистофель Фаустни Брокен тоғида олиб боради, бу ерда улар фахшга бериувчи алвости ва эчки оёқ шайтонларни учратадилар. Бу тоғдаги «кўринишлар бу дунё ва нариги дунё ўртасида кўзгу» вазифасини ўтайди. Маконнинг тузилиши – юқоридан пастга қараб харакат қиласи. Худди шунга ўхшаш бошқа ҳолатни асарнинг олтинчи саҳнаси «Алвастининг ошхонаси»да кузатиш мумкин. Мефистофель Фаустга ёрдам бериш мақсадида алвастининг олдига борадилар, чунки алвости орқали Фаустга ёшликни қайтармоқчи бўладилар. Ташқи кўринишидан бу хужра камбағаллар яшайдиган уйни эслатади. Бундай уйлар кўпинча нидерланд рассомлари асарларида кўп тасвирланган. Аслида бундай кўринишдаги уйларга хос бўлмаган ҳолатни Гёте шундай тасвирлаган: Ошхона асарда шундай тасвирланган: пастак ўчоқда ёнаётган ўтга катта қозон қўйилган. Қозондан чиқаётган буғда сирли шарпалар кўринади. Ургочи маймун қозоннинг кўпигини олиб, шопириб туради. Эркак маймун эса, ўчоқ

бошида болалари билан исиниб ўтирибди. Шифт ва деворларда алвастининг асбоблари осилган. Ошхона зим-зиё ва фантастик кўришга эга. Уй мотиви билан илоҳийликни боғлаш мумкин. Юқоридаги мисоллар орқали макон ва замон асар ғоясининг бир қисми эканлиги кўрсатилиб, улар символик маъно касб этмоқда.

Агарда замон билан боғлиқ дейксисларни таҳлилга тортадиган бўлсак, асарнинг давом этиши жараёнида ҳақиқий кўринишни таъминлаб берувчи аниқ саналар берилган. Мисол учун бундай аниқ саналарни Й.В.Гётенинг «Ёш Вертернинг изтироблари» романида кузатишимиз мумкин. Асар бошидан охиригача ҳар бир янги кўриниш маълум сана билан бошланган. Масалан, 1771 йил 4 май, 10 май, 12 май, 15 май, 17 май ва х., 1772 йил 8 январь, 20 январь, 8 февраль, 20 февраль.

Асарнинг шахс, макон ва замон доираси унинг сарлавҳасидан бошланади. Матн парчаларини таҳлил қилишда эркин танлаб олинган асарларда сарлавҳалар асарнинг бош персонажларини кўрсатади: «Faust» J.W.Goethe, «Steppenwolf» H.Hesse, «Untertan» H.Mann, «Räuber» F.Schiller, «Die Leiden des jungen Werthers» J.W.Goethe, «Doktor Faustus» Th.Mann, «Der junge Joseph» Th.Mann, «Joseph in Ägypten» Th.Mann, «Joseph der Ernährer» Th.Mann, «Lotte in Weimar» Th.Mann ва б. мазкур сарлавҳалар асарнинг қалити ҳисобланади.

Новербал матн ҳақида тўхталар эканмиз, матннинг бадиий безагини алоҳида таъкидлаб ўтишим лозим. Замон матннинг ташқи омилини доимо ўзгартириб боради. Қўл билан ёзилган китоблардаги матнлар бугунгидан ўзининг санъат даражасида ёзилган сарлавҳалари, тугатилиши, матн майдонларининг иллюстрациялари билан тубдан фарқ қиласи. Замонавий ёзувчилар томонидан қадимги матнларни ёритишга нисбатан қизиқиши кундан-кунга ортиб бормоқда. Масалан «Слову о полку Игореве» нинг тасвирланиши бунга мисол бўла олади: Ҳарбийлар ташқи кўринишидан кучли ва қўрқмас қаҳрамонларни гавдалантиради, яъни улар душман зарбасига тайёр гўё «тоғни талқон қилгудек» ҳолатда тасвирланган. Лекин бу тасвирнинг ташқи кўриниши нейтралдир.

Демак, воқеаларни жойлаштиришда замон ва макон омиллари, шунингдек, замон ва маконда кузатувчи позицияси бадиий матнни ёритишида ҳам релевантдир.

Зеро макон ва замон параметрлари ва кузатувчи позицияси фақатгина тасвирий санъат ва архитектура матнларида релевант бўлиб қолмасдан, балки кубистик архитектура учун ҳам боғлиқ бўлиб, ўз натижаларини бериши ва матн назариясига катта ҳисса қўшиши мумкин.

Вербал ва новербал матнлардаги композицияларда дейқтик проекцияларнинг аҳамиятини таҳлил қила туриб, вербал ва новербал бадиий матнларнинг муносабатига алоҳида тўхталиб ўтиш мақсадга мувофиқдир. Дейксисни дейқтик ишора турлари ва категорияларига мувофиқ бўлган санъатнинг макон (рассомчилик, ҳайкалтарошлик, архитектура ва бошқалар) ва замон турлари (музыка)га бўлиш мақсадга мувофиқдир. Турли белгили тизимлар бирикмасининг энг кўп тарқалган тури адабий асарнинг ёритилиши

хисобланади. Адабий матнларнинг тасвирий рассомчиликка таржима қилиниши вербал матнни новербал матнга ўтказиши ўз ичига олади. «Ёритиш (Иллюстрация) – бу тасвир йўли ва сўз тамғаланиши ва туширилиш жараёнидир».

Дарҳақиқат, рассом ва ёзувчи персонаж ва воқеаларни ўзига хос тарзда кўради. Рассомнинг фикри ўз образини қандай воситалар орқали қай даражада аниқ тасвирлаш бўйича тасаввурларига боғлиқ. Ёзувчи ва рассом турли даврда яшаганликлари ва турли маданият ва замонга тегишли эканлиги ҳам муҳимдир. Образларни тушуниш ва уларни акс эттириш вақт ва жойнинг номуносиблигига фарқланиши мумкин.

Дейқтик проекциялар бадиий асарда дейқтик майдонни ҳосил қиласди. Дейқтик проекциялар боғлиқлик, бутунлик, тугалланганлик, объектив реаллик ҳаракатини таъминлайди. Улар хронотоп яратади ва асар персонажини киритади. Кузатувчанлик самарасига грамматик воситалар орқали эришилади. Дейқтик категориялар каби дейқтик проекциялар ҳам сўзловчи ва тингловчи руҳиятини акс эттириш имкониятига эга. Бадиий матндан олинган парчалар ва новербал матнларнинг таҳлилига кўра, дейқтик проекциялар деярли барча матн категориялари билан корреляциларга эга эканлигини кузатишимиз мумкин.

ХУЛОСА

1. Дейксис ҳодисаси – тилнинг барча сатҳ бирликлари учун хос хусусият бўлиб, у тилшуносликнинг бошқа фанлар билан муносабатдорлигига юзага келган фан тармоқлари – прагмалингвистика, лингвокультурология, психолингвистика, лингвопоэтика каби туташ фанларнинг ҳам ўрганиш объектидир.

2. Турли тизимдаги тилларда дейксиснинг тавсиф ва таснифлари батафсил ўрганиб чиқилди. Дейксисга оид тадқиқотлар, асосан, Ғарб тилларида амалга оширилганлиги, ўзбек тилшунослигига эса бу ҳодиса кам ўрганилганлиги аниқланди.

3. Тилшуносликда дейксис тавсифи ва масаласига доир мулоҳазаларни умумлаштирган ҳолда, уларни қуидагича: ишора предметига кўра - шахс, макон, замон дейксиси; тасаввурнинг иштирок этиш даражасига кўра - кўринишли дейксис, анафора ва фикрий дейксис; матн манбаларига кўра – прагматик ва синтактик дейксис каби турларга бўлиб таснифлаш мумкин.

4. Тилнинг турли сатҳ бирликлари, яъни фонетик бирликлар, морфологик ва синтактик бирликлар дейқтик хусусиятга эга. Фонетик сатҳда товуш ўзгаришлари билан боғлиқ фонетик ҳодисалар натижасида фонетик дейксис юзага келади.

5. Морфемалар кўриб чиқилаётган вазиятга тегишли ҳаракатнинг бир хил вақтда, ундан олдин, ёки узлуксиз тарзда содир бўлишига ишора қиласди. Макон мъиносини ифодаловчи дейксислар сўзловчига нисбатан «яқинлик» ва «узоқлик» ҳолатини акс эттиради. Замоннинг бошланғич нуқтаси эксплицит ва имплицит ифодаланган бўлиши мумкин. Яъни кузатувчи сўзлашни

бошламасдан олдин, сўзламоқчи бўлган воқеа ва ўзи орасидаги муносабатлар тартибини ўрнатади.

6. Олмошлар, равишлар ва сонлар, роман-герман тилларидағи предлоглар, артикллар дейтиқ майдоннинг марказида туради. Бошқа лисоний бирликлар эса майдоннинг чегарасини ташкил этади.

7. Дейтиқ бирликлар фақатгина вербал бадиий матнгагина эмас, балки новербал бадиий матнга ҳам релевантдир. Улар матнда макон ва замон омилларини кузатувчи позицияси орқали фаоллаштиради ва новербал матн композициясининг муайян структур қоидалари асосида воқеланган ҳолда, кузатувчининг замон ва макон позициясидаги олдинги ва кейинги ҳолатлар синхронизациясини етказиб беради.

8. Бадиий матнни интерпретация қилиш ва идрок этишда «инсон», «макон», «замон» тушунчалари билан боғлиқ бўлган «образ», «хронотоп» каби категориялар фаоллашади. Бунда бошланғич нуқта (нуқтаи назар), кузатувчининг матнга оид бўлган жойи, замон ва маконда «яқин - узок» позицияси муҳим омил ҳисобланади.

9. Бадиий матнда модаллик ва аниқлик-ноаниқлик категориялари дейксисидир.

10. Дейтиқ проекциялар матн категориялари, хусусан, бадиий матннинг мазмуний категориялари билан узвий боғлиқ бўлиб, фақат шу матнга тегишлидир.

11. Тадқиқот натижасида немис бадиий адабиёти намуналари мисолида мавжуд дейтиқ бирликлар таҳлил қилинди ҳамда уларнинг услубий, лингвомаданий жиҳатлари монографик планда ўрганилди.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.27.06.2017.Fil.05.02 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЁНОЙ СТЕПЕНИ ПРИ ФЕРГАНСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
УНИВЕРСИТЕТЕ**

АНДИЖАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

АБДУРАХМОНОВА РАЬНО КОСИМОВНА

**ФУНКЦИИ ДЕЙКТИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В СОЗДАНИИ ТЕКСТА В
РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКАХ**

10.00.11 – Теория языка. Прикладная и компьютерная лингвистика

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Фергана – 2018 год

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за № B2017.2.PhD/Fil221.

Диссертация выполнена в Андижанском государственном университете.

Автореферат диссертации на двух языках (узбекском и английском) размещен на веб-странице Ферганского государственного университета по адресу: www.fdu.uz и на Информационно-образовательном портале «Ziyonet» www.ziyonet.uz.

Научный руководитель:

Набиева Дилоро Абдулхамидовна
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Усмонова Хуринисо Шараповна
доктор филологических наук, профессор

Рахимов Хуррам Рахимович
доктор филологических наук, профессор

Ведущая организация:

**Узбекский государственный университет
мировых языков**

Защита диссертации состоится «___» 2018 года в ___ часов на заседании Научного совета PhD.27.06.2017.Fil.05.02 при Ферганском государственном университете по адресу: 100151, г. Фергана, улица Мураббийлар, 19. Тел.: (99873) 244-66-02; факс: 99873) 244-44-01; e-mail: info@fdu.uz

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ферганского государственного университета (зарегистрирована под №___) Адрес: 100151, г. Фергана, улица Мураббийлар, 19. Тел.: (99873) 244-71-28

Автореферат диссертации разослан «___» 2018 года.
(протокол рассылки №___ от «___» 2018 года).

Ш.М.Искандарова

Председатель научного совета по присуждению ученой степени, доктор филол.наук, профессор

С.О.Солижонов

Ученый секретарь научного совета по присуждению ученой степени, кандидат филол.наук, доцент

С.М.Муминов

Председатель научного семинара при Научном совете по присуждению ученой степени, доктор филол.наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD)

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировой лингвистике приоритет заключается в определении модели абстрактного уровня, основанной на ключевых особенностях речевых единиц, а также на конструктивных моделях дейктических единиц и их семантически-структурированных исследованиях. Определение формы и содержания единиц дейкса в целом, которые составляют взаимосвязь частей и определяют синтагматические и парадигматические отношения и их моделирование, являются наиболее важными факторами развития данной области науки.

Особое внимание лингвистов в мировой науке привлекло открытие национально-культурных особенностей единиц дейкса, в частности определение особенностей их форм и состава, структурно-семантических и коммуникативно-прагматических аспектов. В мировой науке дейктические единицы классифицируются как слова, не обладающие конкретным значением, а указывающие на категории лица, пространства и времени. На повестку дня ставятся вопросы обоснования этнокультурного богатства языка, лингвокультурологических и лингвопоэтических особенностей, проведения содержательного, этимологического и статистического анализа лексем, определение лексико-семантических и психолингвистических особенностей, изучения своеобразных национальных особенностей языка, его ментальных признаков в сопоставлении с другими языками посредством раскрытия языковой природы и художественно-эстетических функций дейктических единиц, изучения их языковой специфики.

В процессе интеграции нашей страны в международное сообщество «мобилизуются все сильные стороны нашего государства и общества, чтобы наша молодежь обладала независимым, интеллектуально и духовно мощным потенциалом, не уступала ни в какой отрасли своим сверстникам на мировом уровне, была гармонично развитой и счастливой»¹. Поступательное развитие науки и технологий требуют в поликультурном мире от молодёжи глубокого знания нескольких языков. Что, в свою очередь, требует глубокого изучения не только фонетических, лексических и грамматических особенностей изучаемого языка, но и явлений, отражающих народную культуру, духовность, национально-ментальные особенности. Одним из таких явлений является дейкисис. Изучение в сопоставлении дейктических единиц разносистемных языков, обладающих своеобразными национально-культурными особенностями, служит установлению их роли в структуре текста, повышению содержательности текста, упрощению процесса общения, предупреждению «неуклюжести» и совершенствованию переводов.

Указ Президента Республики Узбекистан от 7 февраля 2017 года «О стратегии дальнейшего развития Республики Узбекистан», Указ № УП-4958 от 16 февраля 2017 года «О дальнейшем совершенствовании системы

¹ Мирзиёев Ш.М. Свободное и благополучное демократическое государство Узбекистан построим вместе. - Т. Ўзбекистон, 2016. -595. (стр. 14).

послевузовского образования»; Постановление Президента Республики Узбекистан № ПП-2909 от 20 апреля 2017 года «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» и Постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан №304 от 22 мая 2017 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию послевузовской системы образования» в диссертация может в определенной степени служить выполнению задач, указанных в соответствующих нормативно-правовых актах.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологии республики «I. Пути формирования системы инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовном и просветительском развитии информационного общества и демократического государства и их воплощения».

Степень изученности проблемы. Данная проблема является малоизученной в узбекской германистике и частично на материале немецкого и узбекского языков исследовалась в работах Я.Р.Беньяминова, Т.З.Мирсаатова, С.Саидова, Г.Зикриллаева² и других ученых. На материале английского и узбекского языков она нашла свое отражение в работах Ж.Буранова, М.Т.Ирискулова, С.Рахимова, А.С.Содикова, У.К. Юсупова³.

В целом, сегодня в русском языкоznании существуют специальные работы А.А. Уфимцевой, И.А.Стернина, А.А.Новожилова, А.А.Кибрика, Е.В.Падучевой, Е.Л.Ерзинкяна, И.Ю.Граневой⁴.

Проблема дейксиса получила широкое распространение в работах представителей лингвистической школы Западной Европы К.Бюлер, Р.Харвег, Г.Фатера, В.Эрих, В.Клейн⁵ и многих других ученых. Они проанализировали в своих работах лексические и грамматические особенности дейксиса. В исследованиях данных ученых понятие дейксиса представлялось как один из способов референции и направляло указывающие элементы языка, то есть участников тобщения, непосредственно связанных с дейктическими реальными объектами либо конкретными ситуациями, с речевым пространством и временем.

²Беньяминов Я.Р. Сравнительная типология немецкого и узбекского языков. Пособие для педагогических институтов (факультетов) иностранных языков. – Ташкент: Ўқитувчи, 1982. – 223 с.; Мирсаатов Т.З. Немис тили грамматикаси. Синтаксис. – Т.: Ўқитувчи. 1980. 191 б.; Саидов С., Зикриллаев Ф. Немис тили грамматикаси. – Т.: Ўқитувчи, 1973. – 270 б.;

³ Буранов Дж., Юсупов У.К., Ирискулов М.Т., Содиков А.С. Грамматическая структура английского, узбекского и русского языков. – Т., 1966. – 246 с.

Юсупов У.К. Теоретические основы сопоставительной лингвистики. – Ташкент: Фан. 2007. – 125 с.; Yusupov U.K. Constrastive linguistics of the English and Uzbek Languages. Инглиз ва ўзбек тилларининг чоғиши тирия лингвистикаси. – Т.: Akademnashr, 2013. – 288 б.

⁴ Ерзинкян Е. Л. Дейктическая семантика слова: монография. – Ереван, 1988. – 171 с.; Кибрик А.А. Типология средств оформления анафорических связей: автореф. дис... канд. филол. наук / А.А. Кибрик. - М., 1988. - 20 с.; Падучева Е.В. Референциальные аспекты высказывания (семантика и синтаксис местоименных слов): автореф. дис... д-ра филол. наук / Е.В.Падучева. - М., 1975. - 43 с.; Пушмина С.А. Текстовое многомирье и вход в него через ворота дейксиса: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Тюмень, 2009. – 22 с.; Стернин И.А. К проблеме дейктических функций слова: дис. . . канд. филол. наук / И.А. Стернин. - М., 1973. - 200 с.; Уфимцева А.А. Типы словесных знаков. – М., 1974. – С. 16.

⁵ Бюлер К. Теория языка: Репрезентативная функция языка. – М.: Прогресс, 1993. – 501 с.

И на сегодняшний день дейксис стоит в центре внимания многих исследователей. Этот термин впервые был проанализирован как научная проблема немецким лингвистом и психологом Карлом Бюлером.

На сегодняшний день в лингвистике существуют специальные диссертационные исследования, посвященные теме дейксиса. На материале английского языка данная тема изучалась как объект исследования в работах таких ученых, как В.И.Шматова, Е.Л.Ерзинкян, К.Ю.Щербаков, Н.А.Сребрянская, О.А.Бесшапошникова, С.А. Пушмина⁶. Конечно же, имеются также специальные исследования в романских языках, в частности, на материале французского языка - работы М.И.Виолиной⁷ и Е.Б.Савельевой⁸. Следует отметить работы, в которых дейксис подробно рассмотрен в качестве объекта диссертационных исследований на материале немецкого языка - А.Е.Буровой «Просодика как средство выражения поля дейксиса в современном немецком языке»⁹, а также научную работу Е.Б. Стренадюка «Проблема местоименности в тексте (на материале современного немецкого языка)».

Исходя из вышеизложенного, можно сказать, что на сегодняшний день проблема текстообразующих функций дейктических единиц в разносистемных языках как предмет научного исследования практически не изучалась.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в рамках проекта «Систематическое и прагматическое исследование узбекского языка» в соответствии с планом научно-исследовательских работ Андижанского государственного университета.

Целью исследования является определение текстообразующих функций дейктических единиц в разных языковых системах, а также их выраженность, классификация и значимость в тексте, и установление их социолингвистических, прагмалингвистических и лингвокультурологических аспектов.

Задачи исследования:

определить основы классификации дейксиса и раскрыть их выразительные возможности;

⁶ Бесшапошникова О.А. Временной и пространственный дейксис в семантике фразеологических единиц современного английского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1987. – 22 с.; Ерзинкян Е. Л. Дейктическая семантика слова. – Ереван: Изд-во Ерев. ун-та, 1988. – 479 с.; Пушмина С.А. Текстовое многомирие и вход в него через ворота дейксиса: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Тюмень, 2009. – 22 с. Сребрянская Н.А. Дейксис и его проекции в художественном тексте: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Волгоград, 2005. – 38 с.; Шматова В.И. Дейксис в системе глагола современного английского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1976. – 23 с.

⁷ Виолина М.И. Временной дейксис в повествовательном тексте (на материале французского языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05 / М. И. Виолина. – М., 2002. – 23 с.

⁸ Савельева Е.Б. Дейксис и анафора как элементы актуализации авторской позиции (на материале автобиографической прозы Андре Жида): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2014. – 18 с.

⁹ Бурова А.Е. Просодика как средство выражения поля дейксиса в современном немецком языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Н.Новгород, 2003. – 20 с.

проанализировать специфику языковых единиц и их место в художественном тексте;

осветить функциональные особенности дейктических единиц в составе художественного текста;

изучить значение дейктических единиц в вербальных и невербальных текстах.

Объектом исследования являются дейктические единицы, встречающиеся в разносистемных языках.

Предмет исследования состоит в лексико-семантических, лингвокультурологических, а также лингвостилистических особенностях дейктических единиц, выраженных в художественных текстах разносистемных языков.

Методы исследования:

при определении специфических особенностей общетеоретических проблем дейктических единиц, раскрытии семантических особенностей дейктических единиц в художественном тексте, изучении общих и национальных особенностей дейктических единиц оригиналальных и переводческих текстов были использованы методы методы сопоставительно-лингвистической классификации, моделирования, диагностики и дистрибуции.

Научная новизна диссертационного исследования:

Определены текстообразующие функции дейктических единиц в разных языковых системах в пространстве, личности, времени и внедрены в практику лингвистики общетеоретические, индивидуальные особенности текстообразующих дейктических единиц;

впервые были изучены в сравнительно-стилистическом плане узбекские переводы дейктических единиц, использованные в произведениях классиков немецкой литературы И.В.Гёте «Фауст» и «Страдания юного Вертера», романе Г.Манна «Верноподданный», драмах Ф.Шиллера «Коварство и любовь» и «Разбойники»;

с точки зрения прагмалингвистики были изучены случаи, отражающие связь между текстообразующим и переводческим стилями;

изучены фонетические, лексические, морфологические, лингвокогнитивные и семантические поля дейктических единиц в составе художественного текста.

Практические результаты исследования. Результаты научной работы могут быть использованы при составлении государственных образовательных стандартов, рабочих программ, а также при выполнении курсовых, квалификационных работ и диссертационных исследований по лексикологии, сравнительной типологии и теории перевода, общей лингвистике, стилистике, интерпретации текста, межкультурной коммуникации, лингвистике текста.

Достоверность результатов исследования обеспечивается реализованными подходами и методами, используемыми теоретическими и практическими данными из официальных источников, обоснованностью

эффективности аналитических и экспериментальных разработок, методами математической статистики, практической реализацией, а также тем, что полученные результаты были одобрены компетентными организациями.

Практическая значимость результатов исследования. Диссертация посвящена проблемам изучения текстообразующих функций дейктических единиц в разных языковых системах. Обобщенные выводы диссертации могут быть использованы в качестве научно-теоретического материала в лингвистике, переводоведении, сравнительной стилистике и лингвокультурологии. Материалы диссертации и научные выводы могут быть использованы на занятиях по теории и практике перевода, стилистике, сравнительной типологии, переводоведении, сравнительной лингвистике, на спецкурсах и кружках по художественному переводу.

Внедрение результатов исследования.

На основе научных результатов, полученных при исследовании текстообразующих функций дейктических единиц в разносистемных языках: результаты исследования были использованы при выполнении практического проекта «Формирование современных способов лингвистических компетенций учащихся системы непрерывного образования» под номером А-1-126 (справка № 89-03-3397 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 25 декабря 2017 года). В результате было достигнуто формирование у учащихся языковой компетентности и навыков нахождения альтернативного варианта слова в процессе перевода;

также результаты исследования были использованы в процессе выполнения практического научно-технического исследовательского гранта А-1-39 «Разработка программы создания узбекской практической психолингвистики». В результате обеспечена научная аргументированность вопросов роли слов, выполняющих дейктические функции, в ситуации, аналогии, дифференциации, влиятельности, психическом состоянии говорящего и слушающего в развитии текста.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования были обсуждены на 8 научно-практических конференциях, в том числе, на 2 международных и 6 республиканских научно-практических конференциях.

Публикация результатов исследования. Основное содержание диссертации нашло свое воплощение в 18 научных работах, а также в 18 научных статьях, из которых 12 опубликованы в республиканских журналах, 6 – в зарубежных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных результатов докторских диссертаций.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, рекомендаций, списка использованной литературы. Объем диссертации составляет 138 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснована актуальность темы, определены цель и задачи, объект и предмет исследования, раскрыты научная новизна, достоверность, теоретическая и практическая значимость исследования, выбраны методы исследования и изложены основные положения, выдвигаемые на защиту, приведены данные о внедрении результатов в практику диссертации.

Первая глава диссертации называется «**Дейксис и его роль в составе текста**», в ней интерпретируется термин дейкса в различных науках, даются характеристика и классификация категорий, предложенные зарубежными и узбекскими учеными, а также изучаются особенности проявления дейкса в тексте.

Термин **дейксис** происходит от греческого слова «*deixix*» и означает «указание». Дейксы в зависимости от смысла или задачи языковых единиц могут быть лексическими или грамматическими. Они могут выражать следующее:

- а) указание на участников речевого акта (*я, ты, мой, твой*),
- б) указание на дальность и близость по отношению к речевому процессу – в основном выражается указательными местоимениями и наречиями (*он, этот, тот, вон тот*),
- в) указание по отношению к пространству и времени (*сегодня, вчера, там, тут, здесь*)¹⁰.

Ученые-лингвисты предлагают различные определения понятия **дейксис**. Если Ch.Filmore определяет дейксы как лексемы, указывающие на формы языка «кто», «когда», «где»¹¹, то R.Lakoff трактует их как слова, определяющие местоположение говорящего относительно пространства и времени¹². Дейксы, будучи продуктом лингвистики, считаются указательными словами, утверждающими одну единицу, выражение и даже крупный абзац внутри текста. Дейксы повышают содержательность текста, используются в целях упрощения речи и предотвращения «неуклюжести».

Обычно дейксы, связанный с процессом общения, указывает на участников общения, а также на время и место общения. По мнению Пирса, дейксис существует в центре выражения значения через язык как экстралингвистическое (прагматические аспекты) и лингвистическое явление (как определенное средство выражения)¹³. Как утверждал Collinson, «указательность – универсальное свойство языковой системы в целом»¹⁴. «Ключевым понятием учения о дейксе является понятие *указания*¹⁵. Дейксис включает три вида указания:

¹⁰ Safarov Sh. S. Pragmalingvistika. – T.: O`zbekiston milliy ensiklopediyasi Davlat ilmiy nashriyoti, 2008. – B. 32.

¹¹ Fillmore Ch. How to know whether you're COMING or GOING? In: Essays on deixis. – Tübingen, 1983, – P-8.

¹² Lakoff R. Remarks on THIS and THAT. In: Papers from the tenth regional meeting of Chicago linguistic society. – Chicago, 1974. – P. 6.]

¹³ Пирс Ч.С. Логические основания теории знаков / Ч.С.Пирс – СПб: «Алтея», 2000. – С. 94.

¹⁴ Кравченко А.В. Принципы теории указательности: авт. дис ...док. филол. наук / А.В. Кравченко. – Москва, 1995. – С. 5.

¹⁵ Collinson W.E. Indication; A Study of Demonstratives, Articles and other Indicators / W.E.Collinson // Language Monographs / Ed. By Morris A. V. – N 17, April – June, 1937, – P. 57.

1) *ad oculus*, т. е. *прямое указание с помощью жестов или указательных слов, относящихся к чувственно воспринимаемым конкретным объектам*;

2) *anaphora*, т. е. *указание с помощью вербальных средств в пределах дейктического поля или текста*;

3) *deixis ad Phantasma*, т. е. *указание на абстрактное место (или символическое поле), которое находится в глубинных слоях памяти*¹⁶.

Последний тип дейкссиса реализуется, прежде всего, в художественном тексте.

На сегодняшний день дейкссис находится в центре внимания исследователей. Впервые этот термин с научной точки зрения исследовался немецким лингвистом и психологом К.Бюлером, который в свое время предложил разделить дейкссис на три вида:

- 1) *указание на зримый предмет*;
- 2) *указание на ассоциативный предмет*;
- 3) *анафорическое указание*¹⁷.

Если под словом «указание» в первом пункте учёный предусматривал применение дейктических слов в качестве непосредственного объекта наблюдения, то во втором пункте он утверждал понимание трактовки говорящим полученного знания либо определённой ситуации путём указания на определённый предмет совместно с собеседниками, под анафорическим указанием же он имел в виду указание на какой-либо предмет либо мысль в процессе речи говорящего.

В языкоznании существуют следующие виды дейкссиса:

- 1) *лицо*: указывающий на речевой акт коммуникантов, виды указательных местоимений выражаются следующими словами: *я, ты, он, мой, свой, его, пятеро, шестеро*;
- 2) *пространство: здесь, там*;
- 3) *указание на степень дальности объекта*, выражаются указательными местоимениями и частицами: *тот, этот, вот*;
- 4) *время: здесь, там, сейчас, потом*.

Мы также считаем необходимым классифицировать дейкссисы времени:

1) при определении отрезка времени: *anfangs, bald, beizeiten, damals, dann, demnächst, eben, eher, endlich, früh, gerade, gestern, heute, heutzutage, jetzt, morgen, neulich, niemals, nun, schließlich, seinerzeit, soeben, sogleich, übermorgen, vorerst, vorgestern, vorhin, wann, zugleich, zuletzt, zunächst*;

2) при определении продолжительности во времени: *allezeit, bisher, bislang, immer, lange, längst, nie, niemals, noch, seither, stets, zeitlebens*;

3) при определении повторяемости во времени: *abends, bisweilen, dienstags, dreimal, einmal, häufig, jährlich, jederzeit, manchmal, mehrmals, mittags, mitunter, monatlich, montags, nachmittags, nachts nochmals, oft, selten, täglich, vormittags, wiederum, wöchentlich, zeitweise, zweimal*;

¹⁶ Бюлер К. Теория языка: Репрезентативная функция языка. – М.: Прогресс, 1993. – С. 20-31.

¹⁷ Там же, с. 80.

4) при определении связности с другой частью времени (относительное время): *indessen, inzwischen, nachher, seitdem, seither, unterdessen, vorher*;

Для типологической нормы дейксиса важен принцип бинарности, согласно которому дейксисы можно классифицировать следующим образом:

- 1) по видам ориентации - *субъективный/объективный* дейксис.
- 2) по видам номинации - *смешанный/чистый* дейксис;
- 3) по форме указания – *конкретный/абстрактный* дейксис.
- 4) по форме выражения - *эксплицитный/имплицитный* дейксис.

Дейктические единицы вбирают в себя следующие значения¹⁸:

- 1) ситуативность; 2) эгоцентризм; 3) субъективность; 4) краткосрочность.

Дейксисы можно классифицировать различным образом, но разные виды дейксиса друг друга не отрицают:

- 1) По предмету указания - дейксис лица, времени, пространства;
- 2) По степени участия представления – зримый дейксис, анафорический и мысленный дейксис;
- 3) По источникам текста – прагматический и синтаксический дейксис.

При определении дейксиса данные особенности не являются устойчивыми: в процессе общения они могут изменяться. Дейксис – явление, указывающее на близость либо отдалённость пространства, времени, лица от оцениваемого события, выраженное в общении эксплицитно и имплицитно.

Структурная модель текста вбирает в себя культурогенно-дейктический и местоимённо-дейктический механизмы. Здесь местоимённо-дейктический механизм располагается на горизонтальной оси расширенного текста. Культурогенно-дейктический механизм же будет занимать вертикальную ось текста.

Заслуживают внимания следующие условия, выдвигаемые автором к дейксису в художественном тексте:

- 1) модель говорящего – слушатель не учитывается;
- 2) читателем осуществляется ментальная модель;
- 3) большинство событий находится в центре дейксиса.

Во второй главе диссертации – «**Дейктические возможности языковых единиц**» - рассмотрены дейктические возможности единиц каждого уровня языка.

Несмотря на то, что звуковые единицы языка не обозначают лексического значения, они имеют особенность влияния на значение в составе слов и морфем. В процессе речи можно встретить различные фонетические изменения, связанные с влиянием соседних звуков либо местом звука в составе слова. Подобные фонетические процессы могут возникать и произвольно. В таких случаях фонетические единицы, приобретая возможности выражения эмоционального состояния говорящего, обладают спецификой дейксиса. например, в узбекском слове э-э-эски (*ста-а-арый*) в результате удлинения звука возникает дейксис, указывающий на устаревание предмета и в то же время выражающий его временную характеристику,

¹⁸ Ерзинкян Е. Л. Дейктическая семантика слова. – Ереван: Изд-во Ерев. ун-та, 1988. – 479 с.

также указывает субъективное отношение говорящего к данному предмету, событию.

Долгота звуков является количественным индикатором для значений пространства и времени: *Далеко-о-о! До-о-олго!* в большей степени обладает указанными значениями, чем *Далеко! Долго!* с краткими звуками¹⁹.

Кроме того, в данной главе мы также остановились на проблеме дейксиса времени в морфемах. категория времени в немецком и узбекском языках считается дейктической категорией.

В языках грамматическая категория вида (отсутствующая в узбекском языке) и времени обладает высокой частотностью. Вид глагола указывает на состояние выполнения действия.

Категория локализации связана с категорией ориентации. Возможность изучения понятия локализации в мире ономасиологии проявляется на основе словообразовательных единиц и синтаксиса. Все элементы синтаксиса, выражающие состояние места, имеют эксплицитный характер (*der Hof ist vor dem Haus*). Подобные конструкции используются для имплицитного выражения определённой части информации – *Vorwerk* – прередняя часть здания. Здесь предмет (*Garten*) и его координаты (*Vordergrund*) выражены эксплицитно, скрытые компоненты же считаются ориентиром для определения места предмета (*das Haus*).

Остановимся на дейксисе слова. В лексике состав дейктических единиц вбирает в себя ещё окончательно не определённые константные и вариативные группы. К.Бюлер применял по отношению к ним термин «Поле указания». Скажем, в центре поля расположены местоимения, в том числе дейктические наречия *здесь* и *сейчас*. местоимения 1 и 2 лица считаются дейктическими словами, местоимения 3 лица – либо анафорическими и дейктическими, либо только анафорическими²⁰. Ввиду того, что центральной категорией дейксиса считается категория владельца речи, в семантическом аспекте слова, полностью ориентированные на говорящего и обстановку говорения (местоимения и слова, выражающие место) образуют основу дейктического поля.

В ряде работ автора подробно очерчена сфера лексических единиц, обладающих лексическим содержательным компонентом в различных частях речи.

Прилагательное среди частей речи образует дейктическую группу, показывающую на отношение к говорящему либо адресату и выражающую значение места. Они образованы и от соответствующих наречий: *чап/ўнг, олд томон/орқа*. К прилагательным, указывающим на место, относятся следующие:

а) оппозитивные пары субъективного указания: *link/richtig, Rücken / Vorderseite, weit / Nähe;*

¹⁹ Кодзасов С.В. Фонетическая символика пространства (семантика долготы и краткости) / С.В.Кодзасов // Логический анализ языка. Языки пространств. [Отв. ред. Н.Д.Арутюнова, И.Б.Левонтина] – М.: Языки русской культуры, 2000. – С. 227-238.

²⁰ Buhler.K.Dexis ad Phantasma and the anaphoric Use of Dextic Words/N.York. 1982/-P 20-31

б) оппозитивные пары объективного указания (характеристика одного предмета через отношение к другому).

К прилагательным, выражающим время, относятся следующие:

а) характеристика прилагательных, обозначающих действие, совершённое в прошлом: *вчерашиий, прошлогодний, тогдашний; vorhergehend, vorgehend;*

б) характеристика прилагательных, обозначающих действие, которое совершится в будущем: *последующий, будущий, ближайший; nächst, futurisch, entgegenkommend;*

в) характеристика действия, совершающегося одновременно с другим действием: *zeitgenössisch, simultan.*

Причастность предлогов к дейктическому полю ни у кого не вызывает сомнений. Предлоги, обозначающие цель и место завершения действия указывают на относительную смену места объекта и на самом деле считаются дейксисами.

Дейктическая характеристика artikelей указана К.Бюлером. Исследование artikelей с точки зрения дейктического выражения позволяет отнести их к продуктивным дейктическим явлениям.

В языковом указании на первый план выступает заместительная функция дейктиков – «мы замещаем имена»²¹ (Бюлер, 2001, с. 110). Поэтому дейктики зачастую называют словами-субститутами - «языковая форма или грамматическое явление, которое при известных повторяющихся обстоятельствах заменяет любую из языковых форм, принадлежащих к данному классу». Указательные, или дейктические типы субституции, основаны на относительной близости к говорящему или слушающему. Помимо местоимений, в языке встречаются еще и адвербиальные формы субститутов: *hier, dort, hierher, dorthin, daher von da.* Таким образом, к ядру дейктического поля можно отнести следующие части речи: местоимения; наречия; глаголы направленного движения; существительные, образованные от глаголов движения; атрибутивные единицы, предлоги и артикли.

Если говорить о выражении и грамматической категории дейкса в предложении, то субъективность грамматических категорий является тем подводным течением, которое, будучи невидимым, во многом определяет общую ситуацию, т. е. картину мира, воспринимаемую человеком. Выбор многих грамматических форм зависит от отношения говорящего к сообщаемому факту. Сравним два английских предложения: *Hello, als ob er krank ist. Er sieht aus, als wäre er krank.* Выбор наклонения полностью зависит от отношения говорящего к тому, насколько реально он воспринимает болезненный вид своего знакомого. Каково отношение говорящего – таково и восприятие этого знакомого собеседником говорящего. В другом случае выбор глагольного вида указывает на то, усматривает ли говорящий какие-либо последствия прошлого события в настоящем: *Sie haben sich bitter gestritten. Sie haben sich bitter gestritten.* Русские предложения **Они ездили в**

²¹ Buhler.K.Dexis ad Phantasma and the anaphoric Use of Dextic Words/N.York. 1982/-P 20-31

Москву и *Они съездили в Москву* различаются тем, что во втором случае говорящий знал о предстоящей поездке и теперь говорит о свершении ожидаемого события. «Значение предложения не складывается непосредственно из значений входящих в него морфем, но включает в себя и значение синтаксической конструкции, лежащей в основе данного предложения»²².

В грамматических конструкциях участие «наблюдателя» не всегда ощущается адресатом. Грамматические формы пропускаются сквозь призму говорящего и в определённой степени субъективно воспринимаются адресатом. Только один факт: обстоятельство, когда «стакан наполовину пуст» и «Стакан наполовину полон». В обоих обстоятельствах факт приведён абсолютно верно, лишь изменилось отношение говорящего к данному факту. Данное известие соответственно доводится до адресата.

Временные координаты характеризуют факты, а не объекты. Поэтому временные категории, выражающие временные координаты, существуют только в рамках словоизменительных категорий. И.А. Мельчук насчитывает их четыре: абсолютное время, относительное время, временная дистанция и результативность. Абсолютное время и временная дистанция – это шифтерные категории. Они состоят максимально из четырех граммем: *очень близко – близко – далеко – очень далеко*²³.

Как известно, в немецком языке рефлексив в большинстве случаев выражается возвратным местоимением – *sich*, которое связано с постоянным антецедентом. Поэтому функция немецкого рефлексива – анафорическая. Таким образом, в немецком языке возвратный залог содержит возможности анафоры, которая является функцией дейкса. Кроме того, возвратные местоимения английского и русского языков, согласно специфике применения, приводят в соответствие не с общим денотатом, а с конкретным референтом и участвуют в уточнении субъекта.

Категория лица является словоизменительной категорией глагола. Р.О. Якобсон относит лицо к числу категорий-шифтеров, т.е. категорий, содержащих элементы, которые обозначают связь сообщения с актом речи, в частности, с говорящим и слушающим. Категория лица является суперкатегорией, т. к. лицо присуще многим классам слов.

Третья глава диссертационной работы называется «**Текстообразующие функции дейктических единиц в различных языках**». В этой главе нашли свое решение такие вопросы, как дейктические источники в художественном тексте, текстообразующие функции дейктических единиц в невербальных художественных текстах и разносистемных языках, а также выражение дейксов в этих текстах.

Согласно языковому закону, все более крупные единицы языка включают более мелкие. Все единицы языка, имеющие значение, могут иметь дейктические семы. Дейксис в художественном тексте включает все свои функции и характеристики дейкса в морфемах, лексике и

²² Ehrich V. Hier und Jetzt. Studien zur lokalen und temporalen Deixis im Deutschen. – Tübingen. 1992, – S. 82.

²³ Мельчук И.А. Курс общей морфологии. Т.2.ч. 2: 1998. -543с.

предложениях. Так, дейксис в лексике обычно проявляется с установки личностно-пространственно-временных координат и рамки в начале текста. Эти координаты в большинстве случаев выражены именами собственными. Наличие подобных координат создает ощущение реальности повествования, даже в фантастическом жанре. Таким образом, дейксис проецируется на категорию реальности художественного текста. Далее в художественном тексте осуществляются многочисленные анафорические связи со ссылкой на первоначальные указатели, что в данной работе понимается как функция дейкса. Часто анафорические связи реализуются в пределах первого или второго предложения.

Повествование ведется от первого лица, что создает эффект присутствия и наблюдаемости действия, выводит на категории автора, читателя, наблюдателя в тексте. Имена собственные и личные местоимения представляют, по выражению Ю.Н.Тынянова, «крупнейшую семантическую единицу» художественного текста – героя²⁴. Такого рода семантическую связность можно наблюдать в художественном тексте. Но еще более многочисленны далеко разнесенные элементы анафорической связи, когда антецедент и его анафора разделены несколькими предложениями или даже находятся в разных абзацах. Так, в романе И.В.Гете «Страдания юного Вертера» встречаются следующие анафорические элементы:

Die Stadt	Шаҳар
Die Stadt selbst ist unangenehm, dagegen rings umher eine unaussprechliche Schönheit der Natur [Die Leiden des jungen Werthers, 6].	Шаҳарнинг ўзи унчалик диққатни тортмайди, бироқ унинг гўзал табиатини тасвирлашга сўз топилмайди [Ёш Вертернинг изтироблари, 10].
Gegend	Ўлка
Gegend (Ich weiß nicht, ob täuschende Geister um diese Gegend schweben, oder ob die warme, himmlische Phantasie in meinem Herzen ist, die mir alles rings umher so paradiesisch macht.[Die Leiden des jungen Werthers, 7]	Бу ўлкани алдамчи руҳлар эгаллаб олганми ёки ўзимдаги енгил, ҳавоий ҳиссиятлар бутун борлиқни бамисоли жаннат қилиб кўрсатяп тими, билмайман [Ёш Вертернинг изтироблари, 11]
Ort	Бу ерлик
Die geringen Leute des Ortes kennen mich schon und lieben mich, besonders die Kinder [Die Leiden des jungen Werthers, 8]	Бу ерлик оддий кишилар, айниқса болалар, мени аллақачон таниб, севиб қолишган [Ёш Вертернинг изтироблари, 13] ²⁵

Слово «город», использованное в тексте, является пространственным дейк丝绸之路, в следующем абзаце писатель не использовал анафорический

²⁴ Тынянов.Ю.Н. Поэтика. История литературы. М.:Наука,1977. –С. 574

²⁵ Гёте Й.В. Ёш Вертернинг изтироблари/Тарж. Я. Эгамова – Т.: Янги аср авлоди, 2006. 132 б.

повтор. Вместо этого он предпочел слова «*ўлка, бу ерлик*». Соответственно они не влияют на содержание художественного произведения.

Следовательно, ввиду анафорических связей внутри текста связаны логически и каждый из них в семантическом плане полностью закончен и имеет скрепы. Все виды анафорических связок обеспечивают связность текста и его полноту.

Не только абзац, но и целая часть, и глава могут начинаться пространственными и временными указаниями. Так, например, в трагедии И.В.Гёте «Фауст» можно наблюдать следующее: в первой части произведения каждая сцена начинается пространственными и временными дейкисисами: «тесная готическая комната со сводчатым потолком», «у городских ворот», «Кабинет Фауста», «Погреб Ауэрбаха в Лейпциге», «Кухня ведьмы», «Улица», «Дом соседки», «Улица», «Беседка», «Лес и пещера», «Комната Гретхен», «Сад Марты», «У колодца», «У городской стены», «Ночь. Улица перед домом Гретхен», «Собор», «Вальпургиева ночь», «Пасмурный день. Поле», «Ночь. Открытое поле», «Тюрьма».

Фактически указание на определенное пространство и время связано с Фаустом, где он обращается к Мефистофелю (сатане), условившись с ним, что сатана возвратит молодость Фауста, чтобы исполнить все его желания и в конечном итоге взять Фауста в другой мир. Вот почему Фауст появляется в пространстве и времени, которые ему нравятся. Это можно узнать из рассказа. Например, это может быть вокруг города или на месте или в ночь в Вальпургии. Конечно, у этих географических названий есть своя история, то есть определенный смысл. К примеру, глава 21 первой части трагедии И.В.Гёте «Фауст» называется «Вальпургиева ночь». Согласно легенде, ежегодно в ночь с 30 апреля на 1 мая на горе Броккен (высшая точка горной системы Харц в центре Германии) происходит праздник чертей. Гёте плодотворно воспользовался данной народной легендой и по своему желанию переработал её, придав всей сцене символический оттенок. Как показано в произведении, Мефистофель забирает Фауста на гору Броккен, где они встречают развращающего злого духа и чертей с козлиными ногами. Виды данной горы исполняют функцию «зеркала между этим и тем миром». Структура местности – движение сверху вниз. Подобное обстоятельство можно наблюдать в шестой сцене произведения «Столовая злого духа». Мефистофель с целью помочь Фаусту идёт к злому духу, так как при посредстве этого духа хочет вернуть Фаусту молодость. По внешнему виду данная хижина напоминает жильё бедняков. Подобные дома изображены на картинах многих нидерландских художников. На самом же деле Гёте показывает обстоятельство, не свойственное данным домам: нанизком очаге на огне расположен большой котёл. В паре, выходящем из котла, виднеются разные призраки. Обезьяна-самка, снимая пену, размешивает бульон. Обезьяна-самец же вместе с детёнышами греются, сидя у очага. На потолке и стенах развесаны инструменты злого духа. Столовая имеет совершенно тёмный и фантастический вид. Мотив дома можно связать с темой божественности. Посредством вышеприведённых примеров пространство и

время показаны как часть идеи произведения, приобретая символическое значение.

Если обратить внимание на временные дейксисы, то в романе «Страдания юного Вертера» от начала до конца можно наблюдать следующие календарные даты: 1771 год 4 мая, 10 мая, 12 мая, 15 мая, 17 мая и т.д., 8 января 1772 года, 20 января, 8 февраля, 20 февраля и другие.

А также можно наблюдать случаи, где определенное произведение писателя названо именем собственным или главными персонажами: «Faust» J.W.Goethe, «Steppenwolf» H.Hesse, «Untertan» H.Mann, «Räuber» F.Schiller, «Die Leiden des jungen Werthers» J.W.Goethe, «Doktor Faustus» Th.Mann, «Der junge Joseph» Th.Mann, «Joseph in Ägypten» Th.Mann, «Joseph der Ernährer» Th.Mann, «Lotte in Weimar» Th.Mann и другие названия являются ключами произведений.

Остановимся на невербальном тексте. Здесь надо особо отметить его художественную декоративность. Время систематически изменяет внешние факторы текста. Тексты, оформленные вручную, радикально отличаются от современных своими искусно выполненными заголовками, завершённостью, иллюстрациями на полях книги. Изо дня в день возрастает интерес современных писателей к освещению древних текстов. К примеру, можно вспомнить изображение «Слова о полку Игореве»: воины своим внешним видом олицетворяют сильных и бесстрашных героев, то есть они изображаются готовыми к ударам врага, готовыми «гору сокрушить». Но внешний вид данного изображения нейтрален.

Следовательно, в расположении событий факторы пространства и времени, в том числе позиция наблюдателя в освещении художественного текста релевантны.

Ибо параметры пространства и времени и позиция наблюдателя, будучи не только релевантны в произведениях изобразительного искусства и архитектуры, но и связаны также с кубистской архитектурой, могут внести большой вклад в теорию текста.

При анализе значения дейктических проекций на композиции вербальных и невербальных текстов целесообразно особо остановиться на отношениях вербальных и невербальных художественных текстов. Следует выделить расчленить дейксис на виды пространственного (рисование, скульптура, архитектура и другие) и временного (музыка) искусства в соответствии с видами и категориями дейктического указания. Наиболее распространённым видом совокупности различных знаковых систем считается освещение литературного произведения. Перевод литературного текста на язык изобразительного искусства выбирает в себя перенос верbalного текста на невербальный. «Иллюстрация – это процесс обозначения и переноса слова путём изображения».

Действительно, художник и писатель видят персонажей и события, каждый по-своему. Мнение художника связано с представлением о точном изображении своего образа путём каких-либо средств и в какой-либо степени. Важно и то, что писатель и художник живут в разные исторические

периоды и принадлежат к разному пространству и времени. Различие в понимание образов и их отражении можно объяснить несоответствием места и времени.

Дейктические проекции образуют в художественном тексте дейктическое поле. Они обеспечивают связность, цельность, завершенность, реальность действия. Они создают хронотоп и вводят персонажи произведения. Эффект наблюдаемости действия достигается преимущественно грамматическими средствами, что дает выход дейктических проекций на такие категории текста, как автор и читатель. Анализ отрывков художественного текста показывает, что дейктические проекции имеют корреляции практически со всеми категориями текста.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Явление дейксиса, будучи свойственным для единиц всех уровней языка, является объектом исследования таких смежных с языкоznанием наук, как прагмалингвистика, лингвокультурология, психолингвистика, лингвопоэтика и т.п.

2. Подробно были изучены характеристика и классификация дейксиса в разносистемных языках. Установлено, что исследования, связанные с дейксисом, в основном проводились на материале западных языков, а в узбекском языкоznании данное явление изучено недостаточно.

3. Обобщены мнения в отношении классификации и самой проблемы дейксиса в лингвистике. Дейксысы можно классифицировать следующим образом: по предмету указания: дейксис лица, времени, пространства; по степени участия представления – зримый дейксис, анафорический и мысленный дейксис; по источникам текста – прагматический и синтаксический дейксис.

4. Единицы разных уровней языка, то есть фонетические, морфологические и синтаксические единицы дейктичны. На фонетическом уровне в результате фонетических явлений, связанных со звуковыми изменениями, проявляется фонетический дейксис.

5. Морфемы указывают на совершение действия одновременно с моментом описания, до него либо непрерывно. Дейксысы, выражающие значение пространства, отражают состояние «близости» к говорящему либо «дальности» от него. Начальная точка времени может быть выражена эксплицитно и имплицитно. То есть наблюдатель до момента речи устанавливает порядок описываемого события и своё отношение к нему.

6. В центре поля дейксиса находятся местоимения, наречия и числительные, в романно-германских языках – предлоги и артикли. Прочие языковые единицы образуют границы данного поля.

7. Исследование показало, что дейктические единицы релевантны не только для вербального художественного текста, но и для невербального. Они актуализируются через такие характеристики дейксиса в тексте, как пространственные и временные факторы, точка зрения, позиция наблюдателя

в пространстве и во времени, синхронизация пространственных и временных позиций наблюдателя.

8. В интерпретации и понимании художественного текста активизируются такие категории, как «образ», «хронотоп», связанные с понятиями «человек», «пространство», «время». Важными факторами являются отправная точка (точка зрения), позиция наблюдателя «далеко – близко» по отношению к тексту, пространству и времени.

9. В художественном тексте категории модальности и определенности/неопределенности дейктичны.

10. Дейктические проекции связаны с категориями текста и, в частности, с семантическими категориями художественного текста и являются его неотъемлемой частью.

11. В результате исследования на примере образцов немецкой художественной литературы проанализированы имеющиеся дейктические единицы и в монографическом плане изучены их стилистические и лингвокультурные аспекты.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREE
PhD.27.06.2017.Fil.05.02 AT FERGHANA STATE UNIVERSITY**

ANDIJAN STATE UNIVERSITY

ABDURAHMONOVA RANO KOSIMOVNA

**THE TEXT CREATING FUNCTION OF DEXIS UNITS IN LANGUAGES
OF DIFFERENT SYSTEMS**

10.00.11 – Theory of language. Applied and computer linguistics

**DISSERTATION ABSTRACT FOR DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD) IN
PHILOLOGICAL SCIENCES**

Ferghana - 2018

The theme of PhD dissertation is registered by Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministry of the Republic of Uzbekistan under the number № B2017.2.PhD/Fil221.

The dissertation has been prepared at Andijan State University.

The abstract of the PhD dissertation is posted in three (Uzbek, English, Russian (Resume)) languages on the website of Fergana State University (www.fdu.uz) and on the website «ZiyoNet» Information-educational portal (www.ziyonet.uz)

Scientific advisor:

Nabiyeva Diloro Abdulhamidovna
Doctor of Philological sciences

Official opponents:

Usmonova Huriniso Sharapovna
Doctor of Philological sciences, Professor

Rachimov Hurram Rachimovich
Doctor of Philological sciences, Professor

Leading organization:

Usbekistan State university of World languaches

Defense of the Dissertation will take place on «___» _____ 2017, at ____ p.m. at a meeting of Scientific Council PhD.27.06.2017.Fil.05.02 under Ferghana State University (Adress: 19, Murabbiylar Street, Ferghana, 100151. Tel: (99873) 244-66-02; fax: (99873) 244-44-01; e-mail: info@fdt.uz).

Dissertation could be reviewed information-resource center of Ferghana State University (registration number ____). Address: 19. Murabbiylar Street, Ferghana, 100151, Tel.: (99873) 244-71-28.

Dissertation abstract sent out on «___» _____ 2018.
(Mailing report number ____ on «___» _____ 2018).

Sh.M.Iskandarova
Chairman of Scientific Council awarding scientific degree, Doctor of Philological sciences, Professor

S.O.Solijonov
Secretary of Scientific Council awarding scientific degree, PhD in Philological sciences, docent

S.M.Muminov
Chairman of Scientific Seminar at the Scientific Council awarding scientific degree, Doctor of Philological sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

The aim of the research is to identify the function of text creating of destic units in languages of different system, determining their expression classification and importance in the text and illuminating sociolinguistic, pragmalinguistic and liguoculturologic aspects.

The objective of research is units with implementing feature of languages of various systems – dexit.

The scientific novelty of the research is followings:

The importance of units with destic feature representing face, space and time belonging to private and general – morphemic, lexical, syntactic layer of language in producing text has been established;

The great representatives of German literature Y.V. Goethe's «Faust» and «The sufferers of young Verter» works, H.Mann's «Loyal citizen» novel, F.Shiller's «Trick and love» and «Pirates» dramas, destic units application in Uzbek has been illuminated;

The matters of the method of producing text via destic units and their proportion in translation reflection have been established from the point of pragmalinguistics;

The destic features of phonetic, lexical, morphological, syntactical layer units has been pointed out in languages of various systems.

Practical and scientific importance of research results. Since the dissertation has been devoted to the issue of text creating function of destic units in languages of different system, its generalized conclusion can be used in scientific works of linguistics, transliteration works comparative stylistics and linguoculturology as theoretical source.

The structure and volume of the research. The dissertation is made up on an introduction, three chapters, three tables, general conclusions, and bibliography that it contains 138 pages .

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; I part)

1. Абдураҳмонова Р.Қ. Место дейксиса языковой системе (На материале узбекского, русского, английского и немецкого языков) // Илм сарчашмалари. – Урганч, 2015. -№3. – Б.69-72. (10.00.00. № 14)
2. Abdurakhmanova R.K. The Role of the deixis projection in the literary text // Sciens and World // International scientific journal. Volgograd. – 2015. – №5 (21) Voll. II. – P. 11-13. (Global Impact Factor – 0.325)
3. Abdurakhmanova R.K. Hermeneutical and pragmalinguistic Categorie of the deixis // Science and World // International scientific journal. Volgograd. – 2015. –№10 (26) Voll. II- P. 10-12. (Global Impact Factor – 0.325)
4. Абдураҳмонова Р.Қ. Дейксис тил тизимида коммуникатив ҳаракатни мувофиқлаштирувчи омил сифатида // Ўзму хабарлари. – Тошкент, 2016.- №1/2. – Б. 212- 214.
5. Abdurakhmanova R.K. Deictic Expressions in English and German Texts //The Way of Science. International scientific journal № 9 (31), 2016. Vol. II – P. 8-10. (Global Impact Factor. № 0.543)
6. Абдураҳмонова Р.Қ. Основные характеристики дейксиса // Ўзму хабарлари.- Тошкент, 2017. -№1/2. – Б.279-282. (10.00.00. №17)
7. Abdurakhmanova R.K. Deixis als symbolisches Phänomen. // Eastern European Scientific Journal. – Düsseldorf: Ausgabe №4. 2017. – S. 93-95.
8. Абдураҳмонова Р.Қ. Турли тиллар тизимида дейксис ходисасининг ифодаланиши. (Немис тили мисолида) // Тошкент давлат педагогика университети – Илмий ахборотлари. - Тошкент, 2017. №1 (10). –Б.102-105.
9. Abduraxmanova R. Q. Peculiar properties of deixsis terminologiy data domain // 2nd international scientific conference. Theoretical and Applied Sciences in the USA. – New-York, USA. №5, 2015.
10. Абдураҳманова Р.Қ. Морфемаларда дейксисларнинг тадқиқ қилиш истиқболлари // International Scientific conference // Increasing the efficiency and quality of primary education and physical training: Problems and Solutions. – Tashkent, 2017. – P. 431-432.

II бўлим (II часть; II part)

11. Абдураҳмонова Р.Қ. Лингвистик назарияда дискурс тушунчаси // Ўзбек тилшунослигининг долзарб муаммолари мавзусидаги анъанавий Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Андижон, 2014. – Б. 36-39.
12. Абдураҳманова Р.Қ. Тил тизимида коммуникатив ҳаракат воситаси // Актуальные проблемы филологии. Материалы республиканской научно-практической конференции. – Андижан, 2015. – С. 4-5.

13. Абдураҳмонова.Р.Қ. Тилшуносликда дейксис тушунчаси ва унинг хусусиятлари // Нутқ маданияти ва ўзбек тилшунослигининг долзарб масалалари мавзусидаги муаммолари // (Ўзбекистонда хизмат кўрсатган халқ таълими ходими, филология фанлари доктори, профессор Абдулҳамид Нурмонов хотирасига бағишлиланган Республика илмий-амалий анжумани материаллари). – Андижон, 2015. – Б. 176-177.

14. Абдураҳмонова.Р.Қ. Ўзбек тилшунослигининг долзарб муаммолари ҳамда таълим тизимида тил компетентлигини шакллантириш ва ривожлантириш масалалари. Регионал илмий семинар материаллари. – Наманган, 2016. – Б. 76-78.

15. Абдураҳмонова Р.Қ. Дейксисларнинг мандаги назарий аҳамияти // Актуальные проблемы филологии. Материалы республиканской научно-практической конференции. – Андижан, 2016. – С.13-15.

16. Abduraxmanova Rano Qasimovna. Tasks of deictic unit in artistic text // Materialy XII miedzynarodowej naukowi- praktycznej konferencji. Nauka I Studia. Przemysl, 2016. Volume 3.

17. Абдураҳмонова.Р.Қ. Дейксис прагматик восита сифатида // ТДПУ. Иқтидорли талаба ва ёш олимлар илмий ишлар тўплами. – Тошкент, 2016. Б-69- 75.

18. Абдураҳманова Р.Қ. Дейксис: Структура и характеристика // Актуальные проблемы общества в современном научном пространстве. Сборник научных статей. – УФА, 2017. – С.53-56.

Автореферат «АнДУ. Илмий хабарнома» журнали тахририятида тахрирдан ўтказилди (25 январь 2018 йил).

Босишга рухсат этилди: 07.02.2018 йил.
Бичими 60x44 $1/16$, «Times New Roman»
гарнитурада рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табоғи 3. Адади: 100. Буюртма: № 30.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68.

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.